

## Enmerkara et Ensuhkešdana (1.8.2.4)

P. Attinger, 2004, actualisé en 2017

### I Littérature secondaire

#### 1) Edition

A. Berlin, Enmerkar and Ensuĥkešdanna, A Sumerian Narrative Poem (= OPBF 2, 1979). (C.r. : H. Behrens, AfO 29-30 [1983/1984] 98-103; W. Heimpel, JAOS 101 [1981] 404-407 et W.H.Ph. Römer, BiOr. 38 [1981] 338-343.)

J. Black et al., ETCSL 1.8.2.4 (1998) (translittération et traduction).

C. Wilcke, The Sumerian Poem Enmerkar and En-suĥkeš-ana: Epic, Play, Or? [...], AOS Essay 12 (2012)<sup>1</sup> (C.r.: A. Kleinerman, JAOS 136 [2016] 861-863 et C. Mittermayer, ZDMG 167 [2017] 500-505<sup>2</sup>).

#### 2) Textes<sup>3</sup>

Cf. Mittermayer 2017:501 (corrections à Wilcke 2012:37 sq.). A: photo dans CDLI P269663. — C: photo aussi dans CDLI P343654; + L d'après H.L.J. Vanstiphout (NABU 1987/n° 87) et CDLI P343654. — D: photo dans CDLI P263873. — E: photo dans CDLI P262179. — F + I + GG: photo de F + I dans CDLI P268464, photo de GG dans CDLI P281457. — K: photo dans CDLI P266496. — L: Lire Ni 4126a; aussi ISET 2, 40. — L': Le fragment nommé La par Behrens (1983/1984:100) et L' par Wilcke (2012:37) a été republié dans ISET 2, 40 comme fragment de L, et l'ancienne cote Ni 4582 modifiée en conséquence en Ni 4126b. Ce n'est donc pas un nouveau duplicat par rapport à Berlin 1979, mais la "little piece" mentionnée par Berlin (1979:33). — M: photo aussi dans CDLI P278755 (avec translittération). — P: photo aussi dans CDLI P257245; excellente photo du rev. également dans K. Foster, The City of Rainbows [...] (1999) 26 sq. — Q: photo aussi dans CDLI P255359. — R: copie dans Heimpel, op. cit. 406 sq. — S: + Z + T (Behrens, op. cit. 100 et Mittermayer 2017:501) + N 6977 (J. Peterson, BPOA 9 [2011] 350)<sup>4</sup>; photos de S + aussi dans CDLI P256922 (i = 149b-152, 154-158; ii = 183-191; iii = 233-248; iv = 271-282). — U: photo aussi dans CDLI P269661. — V: photo dans CDLI P260212. — X: photo aussi dans CDLI P264399<sup>5</sup>. — Y: photo aussi dans CDLI P256270. — AA + BB: photo aussi dans CDLI P278680. — CC: photo aussi dans CDLI P259263 (avec translittération). — DD: photo des deux fragments dans Peterson, BPOA 9, 101 sq. et CDLI P277590. — EE: photo dans CDLI P278770 (également la face). — FF: photo aussi dans CDLI P269646. — JJ: cf. G. Zólyomi, NABU 2003/61 et infra à propos des ll. 149 sqq. — KK: photo aussi dans CDLI P276514; cf. Zólyomi, l.c. — MM: photo aussi dans CDLI P281178 — NN = Peterson, BPOA 9, 103 n° 84, N 3610; photo aussi dans CDLI P278628 (278<sup>2</sup>-282)<sup>6</sup>.

#### 3) Nouveau duplicat (par rapport à Wilcke 2012)

— OO = MS 3423<sup>7</sup>; photo sur CDLI P252364 (197-209, 250-282)<sup>8</sup>.

#### 4) Traductions intégrales

Black, J. *et alii*, LAS 3-11.

Pettinato, G., Dal mare alla montagna dei cedri. Il poema sumerico di Enmerkar ed Ensuĥgiranna (2006), surtout 66-126.

Vanstiphout, H., Helden en goden van Sumer (1998) 68-83.

—, Epics of Sumerian Kings: The Matter of Aratta (= Writings from the Ancient World 20, 2004) 23-48.

#### 5) Commentaires (choix)

Ceccarelli, M., Fabula 58 (2017) 376-378 (à propos des ll. 171-183, 197-199).

<sup>1</sup> Pour la p. 1 n. 2, cf. P. Attinger/C. Wilcke, Clarification, NABU 2012/41.

<sup>2</sup> Cité désormais Mittermayer 2017.

<sup>3</sup> La numération de Wilcke 2012 a été adoptée (quoiqu'elle soit probabl. erronée; v. Mittermayer 2017:502 à propos de la l. 75).

<sup>4</sup> Pas de join avec S + (Mittermayer 2017:501). J'ai pourvu N 3610 du sigle NN.

<sup>5</sup> Les textes d'EnmEns. X et de GEN N40 ont été particulièrement confondus dans la littérature secondaire. D'après CDLI (P264399 et P 276595), EnmEns. X = CBS 6985 + N 1752 + N 1776a et GEN N40 = N 1452 + N 1772 + (pas N 1452 + N 1772 + N 1752 comme l'écrit A. Gadotti dans UAVA 10 [2014] 137). Sur les photos, on peut lire pour EnmEns. X (CBS) 6985 et N 177?A, pour GEN N40 N 1452 et N 1772.

<sup>6</sup> Pas de join avec S + (cf. Mittermayer 2017:501 à propos de S + Z +).

<sup>7</sup> Sic, pas MS 3432 (ainsi Mittermayer 2017:501).

<sup>8</sup> K. Volk a mis à ma disposition sa translittération du fragment. Qu'il trouve ici l'expression de ma reconnaissance.

- Mittermayer, C., ORA 10 (2013) 32-34.  
 Peterson, J., NABU 2015/64.  
 Pettinato, G., I Sumeri (1991) 151-153.  
 Streck, M., Or. 71 (2002) 212 sq.  
 Vanstiphout, H.L.J., OLP 26 (1995) 5-20.  
 —, Mém. Black (2010) 361-377 passim.

## II Texte reconstruit<sup>9</sup>

1	šeg <sub>12</sub> muš <sub>2</sub> za-gin <sub>3</sub> -t[a] <sup>10</sup> e <sub>3</sub> <sup>?</sup> -a
2	ᵀkul-aba <sub>4</sub> <sup>ki</sup> iri <sup>ki</sup> an ki-da <sup>1</sup> mu <sub>2</sub> -a
3	unu <sup>ki</sup> -ga mu-ᵀbi <sup>1</sup> ᵀter-an-na-gen <sub>7</sub>
4	an-ne <sub>2</sub> us <sub>2</sub> -sa-bi si-muš <sub>2/3</sub> gunu <sub>3</sub> -am <sub>3</sub> /a
5	an-na ᵀgub-ba <sup>1</sup> -bi u <sub>4</sub> -šakar gibil na-nam
6	me ma[h <sup>?</sup> (x)] <sup>11</sup> nam-nun-na du <sub>3</sub> /du-a
7	kur sikil u <sub>4</sub> du <sub>10</sub> -ga ki ḡar-ra
8	iti <sub>6</sub> <sup>12</sup> -gen <sub>7</sub> kalam-ma e <sub>3</sub> -a
9	u <sub>4</sub> zalag-gen <sub>7</sub> kalam-e/ma si sa <sub>2</sub> (-e) <sup>13</sup>
10	ab <sub>2</sub> ur <sub>3</sub> <sup>14</sup> ab <sub>2</sub> šar <sub>9</sub> -gen <sub>7</sub> ḡi-nun-ta e <sub>3</sub> -a
11	unu <sup>ki</sup> -ga ka-tar-ra-bi kur-ra/[r]e ba-te
12	me-lim <sub>4</sub> -bi ku <sub>3</sub> me-a zi-da(-am <sub>3</sub> )
13	arata <sup>ki</sup> (-a) tu <sub>9</sub> -gen <sub>7</sub> ba-e-dul <sup>15</sup> gada-gen <sub>7</sub> ba-e-bur <sub>2</sub>
14	u <sub>4</sub> -ba u <sub>4</sub> en-na-am <sub>3</sub> ḡe <sub>6</sub> para <sub>10</sub> -ga-am <sub>3</sub> ᵀutu lugal-am <sub>3</sub> <sup>16</sup>
15	sugal <sub>7</sub> en arata <sup>ki</sup> -ka sugal <sub>7</sub> an-si <sub>12</sub> -ga-ri-a mu-ni ḡe <sub>2</sub> -en-na-nam <sup>17</sup>
16	sugal <sub>7</sub> en-me-er-kara <sub>2</sub> en kul-aba <sup>ki</sup> -ka <sup>18</sup> nam-en-na-tum <sub>2</sub> -ma mu-ni ḡe <sub>2</sub> (-en)-na-nam <sup>19</sup>
17	en-ri <sub>2</sub> (-e)-ne nun-ri <sub>2</sub> (-e)-ne
18	en KU <sub>10</sub> -ri <sub>2</sub> (-e)-ne nun KU <sub>10</sub> -ri <sub>2</sub> (-e)-ne <sup>20</sup>
19	en KUKKU <sub>2</sub> -ri <sub>2</sub> (-e)-ne nun KUKKU <sub>2</sub> -ri <sub>2</sub> (-e)-ne <sup>21</sup>
20	lu <sub>2</sub> diḡir-EŠ <sub>2</sub> du <sub>2</sub> -ud(-e)-ne
21	lu <sub>2</sub> diḡir-EŠ <sub>2</sub> pa e <sub>3</sub> (-e)-ne <sup>22</sup>
22	en unu <sup>ki</sup> -ga en kul-aba <sup>ki</sup> -ra ur <sub>5</sub> -bi a-da-min <sub>3</sub> na-e <sub>3</sub> -de <sub>3</sub> <sup>23</sup>
23 <sup>24</sup>	en arata <sup>(ki)</sup> en suku <sub>5/6</sub> -keše <sub>2</sub> -an-na-ke <sub>4</sub>
24	igi-bi igi unu <sup>ki</sup> -še <sub>3</sub> kiḡ <sub>2</sub> -ge <sub>4</sub> -a(-ar) enim mu(-un)-na-ni-ib <sub>2</sub> -be <sub>2</sub>
25	e-ne ḡa <sub>2</sub> -a-ra gu <sub>2</sub> ḡa-ma(-an)-ḡa <sub>2</sub> -ḡa <sub>2</sub> <sup>ḡeš</sup> dubsig <sup>25</sup> ḡa-ma-ab-il <sub>2</sub> -e
26	u <sub>4</sub> -da gu <sub>2</sub> ma-an-ḡar <sup>26</sup> gu <sub>2</sub> na-ma-an-ḡar u <sub>3</sub> e-ne (u <sub>3</sub> ) ḡe <sub>26</sub> -e <sup>27</sup>
27	[e-ne] <sup>d</sup> innana-da e <sub>2</sub> -šeg <sub>12</sub> -a-ka ḡu-mu-da-an-til <sub>3</sub>
28	[ḡe <sub>26</sub> ]-e <sup>d</sup> innana-da e <sub>2</sub> -za-gin <sub>3</sub> arata <sup>ki</sup> -ka ḡu-mu-da(-an)-til <sub>3</sub> (-e)-en
29	[ḡ]eš-nu <sub>2</sub> ḡeš-a-ka ḡu-mu-un-de <sub>3</sub> -nu <sub>2</sub>
30	[š]e-er-gan <sub>2</sub> -ka u <sub>3</sub> du <sub>10</sub> ku-ku-da/de <sub>3</sub> ḡu-mu(-un)-de <sub>3</sub> -nu <sub>2</sub> (-en)
31	e-ne <sup>d</sup> innana-da ḡe <sub>6</sub> (-a) ma-mu <sub>2</sub> -da/de <sub>3</sub> igi ḡu-mu-ni(-in)-du <sub>8</sub>

<sup>9</sup> Seul un choix de variantes est donné ici. Je ne discute pas systématiquement les lectures divergentes de Wilcke 2012, avant tout celles de traces à mon sens trop minimes pour permettre une interprétation un tant soit peu assurée. C. Mittermayer a mis à ma disposition des photos des duplicats de Philadelphie et sa propre traduction du texte (état 2011). Elle m'a par ailleurs secondé bien des fois dans la lecture de passages difficiles. Qu'elle trouve ici l'expression de ma gratitude.

<sup>10</sup> Ainsi C (tranche); B n'est épigr. pas clair (J.S. Cooper [NABU 1997/18] propose de lire šeg<sub>12</sub> ᵀkur sub<sub>1</sub>-ta e<sub>3</sub><sup>1</sup>-a; accepté par Wilcke 2012:39 et Mittermayer 2017:501). On voit dans šeg<sub>12</sub> kur sub<sub>1</sub>-ta (Cat. N2:40) // [še]g<sub>12</sub> kur sub<sub>1</sub>-ta (Cat. L 25) // šeg<sub>12</sub><sup>17</sup> subir<sup>17</sup>ki-ta (Cat. U2:38) l'incipit de notre composition, mais la chose n'est pas assurée (remarquer que dans les catalogues, -ta n'est pas suivi de e<sub>3</sub>-a [contra Wilcke 2012:39]). Sur cette ligne, v. aussi M. Civil, CUSAS 12 (2010) 183.

<sup>11</sup> B // [me] gal-l[a<sup>?</sup>] (C +).

<sup>12</sup> C + // U<sub>4</sub><sup>14</sup> N[ANNA].U<sub>4</sub>-ᵀgen<sup>17</sup> (B).

<sup>13</sup> // si si (D).

<sup>14</sup> Coll. de M. Civil (NABU 1988/42).

<sup>15</sup> // bi<sub>2</sub>-in-ᵀduᵀ (F +).

<sup>16</sup> Ainsi C + // [...] ᵀu<sub>4</sub><sup>1</sup> en-am<sub>3</sub> ḡ[e<sub>6</sub> para<sub>10</sub>-g]a ᵀutu lugal-am<sub>3</sub> (B) // [...] u<sub>4</sub> en-na ḡe<sub>6</sub> para<sub>10</sub>-ᵀga<sup>1</sup> ᵀutu lugal-am<sub>3</sub> (D) // u<sub>4</sub>-ba u<sub>4</sub> en-na ḡe<sub>6</sub>-a para<sub>10</sub>-ga ᵀutu<sup>17</sup> (E) lugal-la (F +).

<sup>17</sup> // [sugal<sub>7</sub>] en arata<sup>ki</sup>-ke<sub>4</sub> an-si<sub>12</sub>-ga-ri-a (...) (D); comp. l. 16!

<sup>18</sup> Ainsi F + // [...] x sugal<sub>7</sub> en kul-aba<sup>ki</sup>-še<sub>3</sub> (C +) // ᵀsugal<sup>17</sup> en-me-er-kara<sub>2</sub>-ke<sub>4</sub> en kul-aba<sup>ki</sup>-ke<sub>4</sub> (D, photo; Berlin [1979:39] et Wilcke [2012:41] voient sugal<sub>7</sub> au lieu de -ke<sub>4</sub>).

<sup>19</sup> Aussi D (-\*na-).

<sup>20</sup> // en KU<sub>10</sub>-ri(-)ne nun KU<sub>10</sub>-ri(-)ne (F +) // [...-r]i<sub>2</sub><sup>?</sup> ᵀe-ne nun KU<sub>10</sub>-ri<sub>1</sub> x<sup>1</sup> [...] (G).

<sup>21</sup> // en KUKKU<sub>2</sub>-ri(-)ne nun KUKKU<sub>2</sub>-ri(-)ne (F +).

<sup>22</sup> //pa e<sub>3</sub>(-e)ne (F +).

<sup>23</sup> Ainsi D // en unu<sup>ki</sup>-ga en kul-[ab]a<sup>ki</sup>-ka ur<sub>5</sub>-bi a-da-min<sub>3</sub> na-e-de<sub>3</sub> (F +).

<sup>24</sup> F + om. cette l.

<sup>25</sup> dubsig clair dans 56 B.

<sup>26</sup> // ma-ra-an-ḡar (D), probabl. fautif; comp. ma-an-ḡar à la l. 57.

<sup>27</sup> // ḡa<sub>2</sub>-a (F +).

32  $\hat{g}e_{26}^{-1}e^d$ innana-da  $\hat{g}iri_3$ -babbar<sub>2</sub>-ra-na enim mu-da-bala-e  
 33 e-ne kur-ge<sub>4</sub>  $\hat{s}e$   $\hat{h}e_2$ -bi<sub>2</sub>-ib<sub>(2)</sub>-gu<sub>7</sub>-e  
 34  $\hat{g}e_{26}$ -e kur-ge<sub>4</sub>  $\hat{s}e$  ba-ra-bi<sub>2</sub>-ib<sub>(2)</sub>-gu<sub>7</sub>-e  
 35  $\hat{g}a_2$ -a kur-ge<sub>4</sub>  $\hat{n}unus$ -bi GIRI<sub>3</sub>/KIS<sub>3</sub>.LAM-ma amar-bi [ni $\hat{g}_2$ -la<sub>2</sub>]-e  
 36 TUR.TUR  $\hat{u}tul_2$ - $\hat{g}u_{10}$ - $\hat{s}e_3$  gal-gal  $\hat{s}en$  ma $\hat{h}$ - $\hat{g}u_{10}$ - $\hat{s}e_3$   
 37 kur-ge<sub>4</sub>  $\hat{k}i$ -a ba-ra-ab-taka<sub>4</sub>-a-bi  
 38 ensi<sub>2</sub> kur-ra<sup>28</sup>  $\hat{g}u_2$  mu-un- $\hat{g}ar$ -re-e $\hat{s}$ -a<sup>29</sup> mu-da-an-gu<sub>7</sub>-[u<sub>3</sub>-ne]  
 39 en-me-er-kara<sub>2</sub> ur<sub>5</sub>-gen<sub>7</sub> du<sub>11</sub>-mu-na-ab  
 40 ki $\hat{g}_2$ -ge<sub>4</sub>-a du-ni  $\hat{s}eg_9$ -bar(-ra)-am<sub>3</sub> im<sub>2</sub>-mi-da-ni sur<sub>14</sub>-du<sub>3</sub>  $\hat{m}usen$ -am<sub>3</sub>  
 41 u<sub>4</sub>-da-am<sub>3</sub><sup>30</sup> i<sub>3</sub>-e<sub>3</sub>  $\hat{u}_2$ -si<sub>4</sub>-an-na-am<sub>3</sub><sup>31</sup> i<sub>3</sub>-ge<sub>4</sub>-ge<sub>4</sub>  
 42 bir<sub>5</sub>  $\hat{m}usen$ <sup>32</sup> u<sub>4</sub> zal-le-da-gen<sub>7</sub><sup>33</sup> gaba ki-za<sub>3</sub> im-DU  
 43 bir<sub>5</sub>  $\hat{m}usen$ <sup>34</sup>  $\hat{g}e_6$ -sa<sub>9</sub><sup>35</sup>-gen<sub>7</sub> kur- $\hat{s}a_3$ -ge im-si  
 44  $\hat{g}es$ RU-gen<sub>7</sub> za<sub>3</sub> (i-)im-gub-gub-be<sub>2</sub>  
 45 dur<sub>3</sub>  $\hat{u}r_3$  AS.DU-e  $\hat{d}agan_2$ -gen<sub>7</sub>  $\hat{h}ur$ - $\hat{s}a\hat{g}$ -e<sup>1</sup> i<sub>3</sub>-si-il-le<sup>36</sup>  
 46<sup>37</sup> dur<sub>3</sub>  $\hat{u}r_3$  gal-gen<sub>7</sub> ku $\hat{s}u$  i<sub>3</sub>-ta<sub>3</sub>-ta<sub>3</sub>-ge  
 47 dur<sub>3</sub>  $\hat{s}al$ -la KAŠ<sub>4</sub>(kaš<sub>4</sub>/im<sub>2</sub>)-e ki $\hat{g}_2$ - $\hat{g}a_2$ (-am<sub>3</sub>) KAŠ<sub>4</sub>  $\hat{x}^{-1}$ -GUNU<sub>3</sub>-GUNU<sub>3</sub><sup>38</sup>  
 48 ur-ma $\hat{h}$  a- $\hat{s}a_3$ -ga u<sub>4</sub> zal-la(-a/am<sub>3</sub>) mur-ma-ra mu-un-DU(du)  
 49 ur-bar-ra sila<sub>4</sub> šu<sup>19</sup> ti-a-gen<sub>7</sub> ul<sub>4</sub><sup>?</sup>-ul<sub>4</sub><sup>?</sup>-e<sup>39</sup> im-DU(du)  
 50 ki TUR.TUR-bi  $\hat{m}u$ -un<sup>1</sup>- $\hat{g}en$ -na-a KUŠ<sub>2</sub>-a mu-na-ab-si  
 51 ki gal-gal-bi mu-un- $\hat{g}en$ -na-a bulug-ga mu-na-ab-ta<sub>3</sub><sup>?</sup>  
 52 en-ra<sup>40</sup> ki ku<sub>3</sub>-ku<sub>3</sub>-ga-ni- $\hat{s}e_3$  im-ma- $\hat{s}i$ -in-ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>  
 52a<sup>41</sup> en-me-er-kara<sub>2</sub> ki ku<sub>3</sub>-ku<sub>3</sub>-ga-ni- $\hat{s}e_3$  im-ma- $\hat{s}i$ -in-ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>  
 53 za-a- $\hat{s}e_3$ <sup>42</sup> lugal- $\hat{g}u_{10}$  mu-e- $\hat{s}i$ -in-ge<sub>4</sub>-ge<sub>4</sub><sup>43</sup>  
 54 en arata<sup>ki</sup> en-suku<sub>5/6</sub>-ke $\hat{s}e_2$ -an-na-ke<sub>4</sub> mu-e- $\hat{s}i$ -in-ge<sub>4</sub>-ge<sub>4</sub><sup>36</sup>  
 54a<sup>44</sup> lugal-zu du<sub>11</sub>-ga-ni nam-MU ta $\hat{h}$ -a-ni nam-MU  
 54b<sup>45</sup> en-suku<sub>6</sub>-ke $\hat{s}e_2$ -an-na-ke<sub>4</sub> du<sub>11</sub>-ni nam-MU ta $\hat{h}$ -a-ni nam-MU  
 54c lugal- $\hat{g}u_{10}$  a-na bi<sub>2</sub>-in-du<sub>11</sub> a-na bi<sub>2</sub>-in-ta $\hat{h}$ -am<sub>3</sub>  
 54d en-suku<sub>6</sub>-ke $\hat{s}e_2$ -an-na-ke<sub>4</sub> a-na bi<sub>2</sub>-in-du<sub>11</sub> a-na bi<sub>2</sub>-in-ta $\hat{h}$ -am<sub>3</sub>  
 55 lugal- $\hat{g}u_{10}$  na-ab-be<sub>2</sub>-a  
 56 e-ne  $\hat{g}a_2$ (-a)-ra  $\hat{g}u_2$   $\hat{h}a$ -ma(-an)- $\hat{g}a_2$ - $\hat{g}a_2$   $\hat{g}es$  dubsig  $\hat{h}a$ -ma-ab-il<sub>2</sub>-e  
 57 u<sub>4</sub>-da  $\hat{g}u_2$  ma-an- $\hat{g}ar$   $\hat{g}u_2$  n[a-ma-an- $\hat{g}a$ ]r  $\hat{u}_3^{-1}$  [e-ne]  $\hat{u}_3^{-1}$   $\hat{g}e_{26}$ -e<sup>46</sup>  
 58 e-ne  $\hat{d}innana$ -da e<sub>2</sub>- $\hat{s}e$ [ $\hat{g}_{12}$ -a-ka  $\hat{h}u$ -m]u-da-an-til<sub>3</sub>  
 59  $\hat{g}e_{26}$ -e  $\hat{d}innana$ -da e<sub>2</sub>-za-gin<sub>3</sub> a[rata<sup>ki</sup>-ka  $\hat{h}u$ -mu]-da-an-til<sub>3</sub>-e/en  
 60  $\hat{g}e\hat{s}$ -nu<sub>2</sub>  $\hat{g}e\hat{s}$ -a-ka  $\hat{h}u$ -mu-un-de<sub>3</sub>-nu<sub>2</sub>  
 61  $\hat{s}e$ -er- $\hat{g}an_2$ -ka u<sub>3</sub> du<sub>10</sub> ku-ku-da  $\hat{h}u$ -mu-un-de<sub>3</sub>- $\hat{r}nu_2^{-1}$   
 62 e-ne  $\hat{d}innana$ -da  $\hat{g}e_6^{-1}$ -a ma-mu<sub>2</sub>-da igi  $\hat{h}u$ -mu-ni-in-du<sub>8</sub>  
 63  $\hat{g}e_{26}$ -e  $\hat{d}innana$ - $\hat{r}da$   $\hat{g}iri_3$ <sup>1</sup>-babbar<sub>2</sub>-ra-[n]a enim mu-da(-ab)-bala-en  
 64 e-ne kur-ge<sub>4</sub>  $\hat{m}usen$   $\hat{r}se^1$   $\hat{h}e_2$ -bi<sub>2</sub>-ib<sub>(2)</sub>-gu<sub>7</sub>-e  
 65  $\hat{g}e_{26}$ -e kur-ge<sub>4</sub>  $\hat{m}usen$   $\hat{s}e$   $\hat{r}ba^{-1}$ -ra-bi<sub>2</sub>-ib<sub>(2)</sub>-gu<sub>7</sub>-e  
 66  $\hat{g}e_{26}$ -e kur-ge<sub>4</sub>  $\hat{m}usen$   $\hat{n}unus$ -bi GIRI<sub>3</sub>/KIS<sub>3</sub>.LAM-[ma amar-bi ni $\hat{g}_2$ -la<sub>2</sub>-š]e<sub>3</sub><sup>?</sup>  
 67 TUR.TUR  $\hat{u}tul_2$ - $\hat{g}u_{10}$ - $\hat{s}e_3$  ga[l]-gal  $\hat{s}en$   $\hat{r}ma\hat{h}$ - $\hat{g}u_{10}^{-1}$ -[še<sub>3</sub>]  
 68 kur-ge<sub>4</sub>  $\hat{m}usen$  ki-a ba-ra-ab-taka<sub>4</sub>-a-bi  
 69 ensi<sub>2</sub> kur-ra  $\hat{g}[u_2]$   $\hat{m}u$ -un<sup>1</sup>- $\hat{g}ar$ -re-e $\hat{s}$ -am<sub>3</sub><sup>47</sup> mu- $\hat{r}da^{-1}$ -[ $\hat{g}u_7$ (-u<sub>3</sub>)-ne  
 70 en unu<sup>ki</sup>-ga [...]  $\hat{x}^{-1}$ (-)MUŠ<sub>2/3</sub>-bi(-im) LU<sub>2</sub>xGANA<sub>2</sub>-t.-da  $\hat{g}es$ zi-gan-bi(-im)  
 71 [x] traces  $\hat{g}es$ rab šu RI-bi(-im)  
 72 [...]  $\hat{x}^{-1}$  ki us<sub>2</sub>-sa-a-bi<sup>48</sup>

<sup>28</sup> // [ens]i<sub>2</sub> kur-ra-ke<sub>4</sub> (G).

<sup>29</sup> // [m]u- $\hat{r}un^{-1}$ - $\hat{g}ar$ -re- $\hat{r}e\hat{s}^{-1}$ -a[m<sub>3</sub>] (KK).

<sup>30</sup> x 2 // u<sub>4</sub>-dam (x 2).

<sup>31</sup> Ainsi C + et problabl. K // u<sub>2</sub>-si<sub>4</sub>-a-a[n<sup>?</sup> ...] (D) // <sup>an</sup>usan<sub>6</sub>-am<sub>3</sub> (G).

<sup>32</sup> x 3 // buru<sub>5</sub>  $\hat{m}usen$  (K).

<sup>33</sup> // -ge<sub>2</sub> (G).

<sup>34</sup> x 3; dans K, [bi]<sub>r<sub>5</sub></sub>  $\hat{m}usen$  ou [bu]<sub>r<sub>5</sub></sub>  $\hat{m}usen$  sont également possibles.

<sup>35</sup> x 2 //  $\hat{g}e_6$ -ba (x 2).

<sup>36</sup> Ainsi problabl. K // kur-[ $\hat{r}$ ]e<sup>?</sup> i<sub>3</sub>-si-il-le (C +) //  $\hat{h}ur$ -sa $\hat{g}$ - $\hat{g}a_2$ <sup>1?</sup> i<sub>3</sub>-dag-ge<sub>4</sub> (D).

<sup>37</sup> C + et K om.

<sup>38</sup> Comp. Mittermayer 2017:501, qui propose KAŠ<sub>4</sub>-e<sup>?</sup> GUNU<sub>3</sub>.GUNU<sub>3</sub>. Dans une version antérieure de ce travail (2004/2015), j'avais envisagé en note <sup>?</sup>KAŠ<sub>4</sub><sup>?</sup> im<sup>?</sup>-GUNU<sub>3</sub><sup>?</sup>.GUNU<sub>3</sub><sup>?</sup>. pour KAŠ<sub>4</sub> GUNU<sub>3</sub>.GUNU<sub>3</sub>, cf. ŠA 70/73 et peut-être Lugalb. I 269/274.

<sup>39</sup> Wilcke (2012:47/77) propose DIM.DIM-e "to the fences"; cette lecture est épigraphiquement préférable (surtout en L), mais sémantiquement pas convaincante.

<sup>40</sup> Ainsi D // en-e (B et F +).

<sup>41</sup> Seulement dans B.

<sup>42</sup> x 2 // ze<sub>4</sub>-e- $\hat{s}e_3$  (B).

<sup>43</sup> D // mu-e- $\hat{s}i$ -in-ge<sub>4</sub>-nam (B) // mu-e- $\hat{s}i$ -in-gi<sub>4</sub>-in-nam (DD +).

<sup>44</sup> A et F; D, DD + om.

<sup>45</sup> 54b-54d seulement dans B.

<sup>46</sup> Ainsi problabl. D (v. Mittermayer 2017:502) // [...]  $\hat{r}e^{-1}$ -ne  $\hat{g}e_{26}$ -e

<sup>47</sup> Ainsi D (v. Mittermayer 2017:502) // [ma]-an- $\hat{g}ar$ -re-e $\hat{s}$  (M) (comp. l. 112).

73	su[r <sub>2</sub> -du <sub>3</sub> ] <sup>mušen</sup> an-na dal-le-bi <sup>49</sup> gu mušen-na-bi(-im)
74	še[g <sub>12</sub> e <sub>2</sub> ]-gal <sup>50</sup> arata <sup>ki</sup> (-a)-ka SUR.SUR maḥ-bi-im
75 <sup>51</sup>	[x(-)ga]l-gal arata <sup>ki</sup> -a na[m-...] ʾba <sup>70</sup> -DU-a-aš
75a	[...] igi i-ni-in-ḡal <sub>2</sub>
76/77 <sup>52</sup>	[... du]b <sup>7</sup> -gen <sub>7</sub> šu bi <sub>2</sub> -in-ra im-gen <sub>7</sub> igi i-ni-in-bar
77/78	[e-ne <sup>d</sup> inn]ana-da e <sub>2</sub> za-gin <sub>3</sub> arata <sup>(ki)</sup> -ka ḥu-mu(-un)-da-an-til <sub>3</sub>
78/79	ḡe <sub>26</sub> -e [(x) <sup>53</sup> a]n-ta ki-a gub-ba-ni <sup>54</sup> ḥu-mu-da-an-til <sub>3</sub> (-e)-en
79/80	še-er-gan <sub>2</sub> -na-ka u <sub>3</sub> du <sub>10</sub> ku-ku-da ḥu-mu-un-de <sub>3</sub> -ʾnu <sub>2</sub> <sup>55</sup>
80/81	ḡe <sub>26</sub> -e ḡeš-nu <sub>2</sub> <sup>56</sup> gerin <sup>d</sup> innana-ka u <sub>2</sub> za-gin <sub>3</sub> bara <sub>3</sub> -ga-a-ba
81/82	egir-bi-še <sub>3</sub> ug-am <sub>3</sub> saḡ-bi-še <sub>3</sub> ʾpiriḡ <sup>1</sup> -am <sub>3</sub>
82/83	ug-e piriḡ [i]m-sar-re
83/84	piriḡ-e ug i[m]-ʾsar <sup>1</sup> -re
84/85	ug-e [piriḡ]/ug(!) im-[sa]r-re-da-bi
85/86	piriḡ-e ug im-[sa]r-re-da-bi
86/87	u <sub>4</sub> nu-um-zal ḡe <sub>6</sub> [x x] nu-ru-ʾgu <sub>2</sub> <sup>1</sup>
87/88	ḡe <sub>26</sub> -e <sup>d</sup> innana-da kaskal dana [x-a]m <sub>3</sub> šu ḥu-mu-un-da-[niḡe]n <sub>2</sub>
88/89	<sup>d</sup> utu suku <sub>5</sub> ku <sub>3</sub> -ga <sub>2</sub> igi nu-mu-u[n-x-x(x)]
89/90	<sup>ḡe</sup> ḡepar ku <sub>3</sub> -ḡa <sub>2</sub> ba-e-ši-in- [...]
90/91	<sup>d</sup> en-lil <sub>2</sub> -le aga zi ḡ[idru] <sup>17</sup> ...]
91/92	<sup>d</sup> nin-urta dumu <sup>d</sup> en-lil <sub>2</sub> -la <sub>2</sub> -k[e <sub>4</sub> ] <sup>12</sup>
92/93	ḡeš <sup>17</sup> kuš <sup>17</sup> ummu <sub>3</sub> -da-gen <sub>7</sub> ur <sub>2</sub> mu-un-ta[l <sub>2</sub> -tal <sub>2</sub> ]
93/94	<sup>d</sup> a-ru-ru nin <sup>9</sup> <sup>d</sup> en-lil <sub>2</sub> -la <sub>2</sub> -ke <sub>4</sub>
94/95	ubur zi-da-ni ma-an-la <sub>2</sub> ubur gabu <sub>2</sub> <sup>bu</sup> -n[i ma]-an-la <sub>2</sub>
95/96	eš <sub>3</sub> -gal-še <sub>3</sub> e <sub>11</sub> -de <sub>3</sub> -da-ḡu <sub>10</sub> -n[e] <sup>56</sup>
96/97	nu-geg-e anzu <sub>(2)</sub> <sup>mušen</sup> amar-ra-gen <sub>7</sub> ur <sub>3</sub> m[u(-...)-ša <sub>4</sub> ]
97/98	min <sub>3</sub> -kam-ma-še <sub>3</sub> e <sub>11</sub> -de <sub>3</sub> -da-ḡu <sub>10</sub> -n[e] <sup>57</sup>
98/99	uz <sup>(mušen)</sup> amar-ra nu-me-en-na še <sub>26</sub> mu-[d]a-ʾan <sup>1</sup> -g[e <sub>4</sub> ]
99/100	iri <sup>(ki)</sup> du <sub>2</sub> -da-ni-gen <sub>7</sub> <sup>58</sup> NE im-ta-N[E <sup>7</sup> (-x)]-ʾx <sup>1</sup>
100/101	iri <sup>(ki)</sup> -ni <sup>59</sup> -gen <sub>7</sub> iri <sup>(ki)</sup> na-me ba-ra-ʾdim <sup>1</sup>
101/102	<sup>d</sup> innana unu <sup>ki</sup> -ga ḡe <sub>2</sub> -en-til <sub>3</sub> <sup>60</sup> arata-aš <sup>61</sup> a-na me-a(-bi)
102/103	šeg <sub>12</sub> kul-aba <sup>ki</sup> -ka ḡe <sub>2</sub> -en-til <sub>3</sub> <sup>62</sup> kur me sikil(-la)-še <sub>3</sub> <sup>63</sup> a-na-am <sub>3</sub> ab-AK <sup>17</sup> -e <sup>64</sup>
103/104	mu ia <sub>2</sub> (-am <sub>3</sub> ) mu u-am <sub>3</sub> arata <sup>ki</sup> -aš/a ba-ra-ḡen
104/105	u <sub>4</sub> arata <sup>(ki)</sup> -aš in-ga(-an)-du-a-ba <sup>65</sup>
105/106	ku <sub>3</sub> gal <sup>(d)</sup> nin e <sub>2</sub> -an-na-ke <sub>4</sub>
106/107	ad-bi mu-da-an-ge <sub>4</sub> -a-aš <sup>66</sup> enim-bi nu-mu-un-zu-a-aš <sup>67</sup> arata <sup>ki</sup> -aš ba-ra-ḡen
107/108	a-ne <sup>68</sup> nu-tuku-da(-am <sub>3</sub> ) kur-ge <sub>4</sub> <sup>mušen</sup> še ba-ra-bi <sub>2</sub> ib <sub>(2)</sub> -gu <sub>7</sub> -e
108/109 <sup>69</sup>	ḡe <sub>26</sub> -e kur-ge <sub>4</sub> <sup>mušen</sup> še ḡe <sub>2</sub> -bi <sub>2</sub> -ib-gu <sub>7</sub> -e
109/110	ḡa <sub>2</sub> -a <sup>70</sup> kur-ge <sub>4</sub> <sup>mušen</sup> nunus-bi GIRI <sub>3</sub> /KIŠ.LAM-ma/e amar-bi niḡ <sub>2</sub> -la <sub>2</sub> -e

<sup>48</sup> Ainsi M // -ʾba<sup>1</sup> (D).

<sup>49</sup> Ainsi N et probabl. H // [da]l-e-da-bi (D).

<sup>50</sup> De même en dernier lieu Mittermayer 2017:502. Wilcke (2012:49) lit g[u<sup>2</sup>-sur<sup>2</sup> (x)] ʾéše<sup>21</sup> et traduit (p. 78) "The [(?)] su[rveyor<sup>2</sup>], the most powerful constant *applier* of the measuring rope is he for Aratta—", mais cette interprétation pose des problèmes de tout ordre:

— Le premier signe n'est pas g[u].

— -ka (dans arata<sup>ki</sup>(-a)-ka) est inexplicable.

— gu-sur est un terme pas attesté sûrement après l'ép. paléoakkadienne, et jamais à l'ép. pB.

— eše<sub>2</sub> sur serait un hapax.

<sup>51</sup> Pour la reconstruction des ll. 75-75a, v. Mittermayer 2017:502.

<sup>52</sup> Premier chiffre = numération de Wilcke, second chiffre = numération de Berlin/Behrens

<sup>53</sup> Pas de place pour [<sup>d</sup>innana] (ainsi Wilcke 2012:50).

<sup>54</sup> D // gub-ba-a (M).

<sup>55</sup> Ainsi probabl. D (coll. Wilcke 2012:50) // ʾḥu-mu<sup>1</sup>-un-de<sub>3</sub>-nu<sub>2</sub>-en (M).

<sup>56</sup> C + // ʾe<sub>11</sub><sup>1</sup>-da-ḡu<sub>10</sub>-ne (D).

<sup>57</sup> Ainsi C +; D et P ont probabl. e<sub>11</sub>-da-ḡu<sub>10</sub>-ne.

<sup>58</sup> P et probabl. D // iri ama du<sub>2</sub>-da-ni-ta (C +; comp. GiḤ A 125 et 174).

<sup>59</sup> -ni- vraisemblable dans C +; D a probabl. DU<sub>3</sub> (aussi photo; NĪ simplifié envisageable), P est peu clair.

<sup>60</sup> x 2 // -til (P).

<sup>61</sup> Ainsi D // arata<sup>ki</sup> (P).

<sup>62</sup> // a šeg<sub>12</sub> kul-aba<sup>ki</sup>-še<sub>3</sub> ḡe<sub>2</sub>-en-til (P).

<sup>63</sup> Ainsi D et P // kur me sikil-la-ka (C +).

<sup>64</sup> Ainsi P // a-na(-)AK (D [sandhi?]) // a-ʾna-am<sub>3</sub><sup>1</sup> mu-ʾx<sup>1</sup>-[...] (C +) // [m]u-un-na-ʾaḡ<sub>2</sub><sup>17</sup> (HH; Wilcke 2012:53 voit [m]u-un-na-ʾke<sub>3</sub>-e<sup>1</sup>).

<sup>65</sup> // [...]du-a-aš (HH).

<sup>66</sup> Ainsi C + et probabl. D et K // a ad-bi mu-un-da-ge<sub>4</sub>-a (P) //.

<sup>67</sup> ainsi P // mu-zu<sub>2</sub>-ʾa<sup>1</sup>-aš (C +) // [...]ʾx<sup>1</sup>([n]u- possible)-da-an-zu-a-aš (HH).

<sup>68</sup> x 2 // ʾe-ne<sup>1</sup> (P).

<sup>69</sup> C + et K om.

<sup>70</sup> x 2 // ʾḡe<sub>26</sub>-e<sup>1</sup> (P).

110/111	TUR.TUR <sup>(dug)</sup> utul <sub>2</sub> -ġu <sub>10</sub> (-še <sub>3</sub> ) gal-gal šen maġ-ġu <sub>10</sub> -še <sub>3</sub> /uš
111/112	kur-ge <sub>4</sub> <sup>mušen</sup> ki-a ba-ra(-ab)-tak <sub>4</sub> -a-bi
112/113	ensi <sub>2</sub> ki-en-ġi <sup>(ki)</sup> -ra gu <sub>2</sub> ma-an-ġar-re-eš <sup>71</sup> mu-da-gu <sub>7</sub> -u <sub>3</sub> -ne <sup>72</sup>
113/114	kiġ <sub>2</sub> -ge <sub>4</sub> -a en-me-er-kara <sub>2</sub> en-suku <sub>5</sub> -keše <sub>2</sub> -an-na-ke <sub>4</sub>
114/115	<sup>ġe</sup> ġepar ku <sub>3</sub> ki ku <sub>3</sub> -ku <sub>3</sub> -ga-ni-še <sub>3</sub>
115/116	ki ku <sub>3</sub> -ku <sub>3</sub> -ga(-a) ba-da(-an)-tuš-a enim-bi ba(-an)-na-te
116/117	en-suku <sub>5</sub> -keše <sub>2</sub> -an-na(-ke <sub>4</sub> ) a <sub>2</sub> -aġ <sub>2</sub> -ġa <sub>2</sub> gu <sub>3</sub> ba-an-de <sub>2</sub> enim im-kiġ <sub>2</sub> -kiġ <sub>2</sub> -e
117/118	isib lu <sub>2</sub> -maġ gud <sub>4</sub> ġiri <sub>3</sub> -si <sub>3</sub> -ga <sup>ġe</sup> ġepar-ra til <sub>(3)</sub> -la
118/119	gu <sub>2</sub> (-) <sup>r</sup> x <sup>773</sup> [m]u-ni-in-ġar ša <sub>3</sub> mu-da-ab-kuš <sub>2</sub> -u <sub>3</sub>
119/120	a-na ga-an-na-ab-be <sub>2</sub> a-na ga-an-na-ab-be <sub>2</sub>
120/121	en unu <sup>ki</sup> -ga en kul-aba <sub>4</sub> <sup>ki</sup> -ra a-na ga-an-na-ab-be <sub>2</sub>
121/122	[gud] <sup>r</sup> -da-ni gud-ġu <sub>10</sub> <sup>r</sup> -da [lirum] <sup>r</sup> /usu <sup>r</sup> [i]m-da-ab-zi
122/123	gud unu <sup>ki</sup> (-ga)-ke <sub>4</sub> a <sub>2</sub> bi <sub>2</sub> -ib-ġar
123/124	lu <sub>2</sub> -ni lu <sub>2</sub> -ġu <sub>10</sub> -da/ta usu im-da-ab-DU
124/125	lu <sub>2</sub> unu <sup>ki</sup> -ga-ke <sub>4</sub> ġiri <sub>3</sub> <sup>r</sup> -x ba <sup>r</sup> -ni-ib-[ġar(?)] <sup>74</sup>
125/126	ur-ra-ni ur-ġu <sub>10</sub> -da usu im-da-ab-ra
126/127	ur unu <sup>ki</sup> -ga-ke <sub>4</sub> gug <sup>75</sup> ba-ab-ġar
127/128	unken ġar-ra si sa <sub>2</sub> (-a)-na mu(-un)-na-ni-ib <sub>(2)</sub> -ge <sub>4</sub> -ge <sub>4</sub>
128/129	ze <sub>4</sub> -e(-me-en) unu <sup>ki</sup> -ga(-še <sub>3</sub> ) dub-saġ-ta
129/130	niġ <sub>2</sub> gal-gal en-me-er-kara <sub>2</sub> (-ra) kiġ <sub>2</sub> -ge <sub>4</sub> -a-aš ba-e-ge <sub>4</sub> <sup>76</sup>
130/131	en-me-er-kara <sub>2</sub> la-ba-du <sub>3</sub> -e-en ze <sub>4</sub> -e-me-en ba-e-du <sub>3</sub> <sup>77</sup> -e-en <sup>77</sup>
131/132	zi ge <sub>4</sub> -ba ša <sub>3</sub> -zu niġ <sub>2</sub> na-me na-an-tum <sub>3</sub> en-na ba(-e)-zu-zu <sup>78</sup>
132/133	iri-ġu <sub>10</sub> du <sub>6</sub> ħe <sub>2</sub> -a ġe <sub>26</sub> -e šika-bi ħe <sub>2</sub> -me-en
133/134	en unu <sup>ki</sup> -ga en kul-aba <sub>4</sub> <sup>ki</sup> -ra gu <sub>2</sub> ba-ra-na-an-ġa <sub>2</sub> -ġa <sub>2</sub>
134/135	maš-maš dim <sub>2</sub> -ma-ni dumu ħa-ma-zu-ke <sub>4</sub> /[k]am
135/136	ur-alim <sup>79</sup> -nun-na dim <sub>2</sub> -ma-ni dumu ħa-ma-zu <sup>(ki)</sup> -ke <sub>4</sub> /kam
136/137	ħa-ma-zu ħulu-a-ta arata <sup>ki</sup> (-aš) bala-a
137/138	ġessu e <sub>2</sub> <sup>80</sup> nam-maš-maš-e da-ga <sup>r</sup> -na mu-un-tuš <sup>81</sup>
138/139	sugal <sub>7</sub> an-si <sub>12</sub> -ga-ri-a [gu <sub>3</sub> mu <sup>r</sup> -un-na-de <sub>2</sub> -e <sup>82</sup>
139/140	lugal-ġu <sub>10</sub> ad-da gal-gal iri <sup>(ki)</sup> -ke <sub>4</sub> -ne
140/141 <sup>83</sup>	[libir-ra uš ki] ġar-ra-ke <sub>4</sub> -ne
141/142	[ki-tuš e <sub>2</sub> -gal-la]-ka a-na-aš-am <sub>3</sub> nu-um-ġa <sub>2</sub> -ġa <sub>2</sub> -ne ad nu-um-ge <sub>4</sub> -ge <sub>4</sub> -ne
142/143	[ġe <sub>26</sub> -e i <sub>7</sub> ] [unu <sup>ki</sup> -ga(-ke <sub>4</sub> ) ga-am <sub>3</sub> -ba-al <sup>84</sup>
143/144	[AMA(?)] ar[atata <sup>ki</sup> -ka [g]u <sub>2</sub> ga-mu-ni-ib <sub>(2)</sub> -ġar <sup>85</sup>
144/145	[bad <sub>3</sub> unu <sup>ki</sup> ]-ga-ke <sub>4</sub> [US <sup>r</sup> ] <sup>786</sup> um-mi-ta <sub>3</sub> <sup>87</sup>
145/146	[lugal-ġu <sub>10</sub> (?) sig]-ta igi nim-še <sub>3</sub> ab-ta kur <sup>ġeš</sup> eren-še <sub>3</sub>
146/147	[igi nim-ta kur <sup>r</sup> šem <sup>ġeš</sup> eren-na-še <sub>3</sub> gu <sub>2</sub> ga-mu-ni-ib-ġar <sup>88</sup>
147/148	[unu <sup>ki</sup> -ga niġ <sub>2</sub> ]-[gur <sup>r</sup> ] <sub>11</sub> ni <sub>2</sub> -ba-ke <sub>4</sub> <sup>89</sup> ( <sup>ġeš</sup> ) ma <sub>2</sub> ħe <sub>2</sub> -em-da-[gid <sub>2</sub> ]-de <sub>3</sub>
148/149	<sup>(ġeš)</sup> ma <sub>2</sub> ħe <sub>2</sub> -em-da-la <sub>2</sub> -e e <sub>2</sub> -( <sup>NA<sub>3</sub></sup> )za-gin <sub>3</sub> arata <sup>ki</sup> -še <sub>3</sub> <sup>90</sup>
149/150	sugal <sub>7</sub> an-si <sub>12</sub> -ga-ri-a x <sup>91</sup> (-)(-)(-)mu-ni-zi kiše <sub>4</sub> (-)(-)(-)mu-ni- <sup>r</sup> RU <sup>r</sup> ?

<sup>71</sup> Ainsi C + et probabl. K (ensi<sub>2</sub> (...) m[a-...]); P a ensi<sub>2</sub> kur-ra gu<sub>2</sub> mu-un-ġar-re-eš-a (contaminé par 38 // 69).

<sup>72</sup> C + et K // mu-e-da-gu<sub>7</sub>-e (P).

<sup>73</sup> Wilcke (2012:55) voit -<sup>r</sup>ba<sup>r</sup> dans P (possible) et -<sup>r</sup>x<sup>r</sup> dans JJ.

<sup>74</sup> Ainsi peut-être P // a<sub>2</sub> bi<sub>2</sub>-ib<sub>2</sub>-ġar (D, probabl. contaminé par la l. 122). Remarquer toutefois que dans P, le signe ressemble plus à ĤUŠ qu'à ġiri<sub>3</sub> (Mittermayer 2017:502), lequel ne donnerait toutefois pas de sens dans ce contexte.

<sup>75</sup> KA.DU<sub>3</sub> sûr dans P (coll. E. Flückiger-Hawker).

<sup>76</sup> P // bi<sub>2</sub>-ge<sub>4</sub> (Q) // mu-un-ge<sub>4</sub> (D).

<sup>77</sup> Ainsi D // en-me-er-kara<sub>2</sub> la-ba-e-du<sub>3</sub>-e ze<sub>4</sub>-e-me-en ba-e-du<sub>3</sub>-e (P) // [...] ze<sub>4</sub>-e-me-en ba-e<sup>r</sup>-du<sub>3</sub>-en (Q) //

D et P // [...] niġ<sub>2</sub>(?) na[m]-ġe<sub>26</sub> nam-tum<sub>3</sub> [en-na] [ba-zu<sup>r</sup>-zu-[u]n (Q, cf. Mittermayer 2017:502).

<sup>79</sup> Lecture de J. Peterson, NABU 2015/64; cf. aussi id., StMes. 3 (2016) 190 avec n. 90.

<sup>80</sup> Cf. Mittermayer 2017:502. Wilcke (2012:57) voit <sup>r</sup>\*ġessu<sup>r</sup> \*ġiš, mais ĤEŠ est exclu sur l'excellente photo de K. Foster. Le signe est trop long et contient un petit vertical au début.

<sup>81</sup> P // ba-an-tuš (D).

<sup>82</sup> Q // gu<sub>3</sub> ba-an-de<sub>2</sub>-e (P) //.

<sup>83</sup> Pour les restitutions des ll. 140-148, cf. les ll. 153-161.

<sup>84</sup> R // ga-ba-am<sub>3</sub>-al (Q!).

<sup>85</sup> Ainsi Q et probabl. C + // gu<sub>2</sub> ga-mu-ni-in-ġal<sub>2</sub> (R).

<sup>86</sup> La lecture <sup>r</sup>subur<sup>(?)</sup> proposée par Wilcke (2012:58 et 60 [pour la l. 157]) est non seulement épigraphiquement quasi exclue (v. Mittermayer 2017:503), mais serait également orthographiquement très difficile. /subur/ est normalement écrit à l'ép. pB <sup>su</sup>EDIN (subur<sub>3</sub>), et <sup>ki</sup> ferait défaut dans les deux duplicats.

<sup>87</sup> Ainsi C + et Q // um-mi-in-ta<sub>3</sub> (R).

<sup>88</sup> Ainsi R et U (l. 159) // gu<sub>2</sub> ga-[m]u-na-ab-ġar (C +) // [ga-m]u-un-na-ab-ġar (Q).

<sup>89</sup> Ainsi R (cf. l. 160) // unu<sup>ki</sup>-ge niġ<sub>2</sub>-gur<sub>11</sub> [...] -ta (C +) // [...]i<sub>2</sub>-ba-ta (Q) // (l. 160) [...] -<sup>r</sup>gur<sub>11</sub><sup>r</sup> ni<sub>2</sub>-bi<sup>r</sup>-ke<sub>4</sub><sup>r</sup> (U); comp. CA 45 et mon commentaire dans RA 78 (1984) 110.

<sup>90</sup> R // arata<sup>ki</sup>-ke<sub>4</sub> (Q; cf. Mittermayer 2015:503).

<sup>91</sup> ĤEŠGAL est épigraphiquement le plus vraisemblable. Wilcke lit <sup>r</sup>ġišgal<sup>r</sup>-na (2012:59) et traduit "from his seat" (p. 81); ġešgal-na (au lieu de ġešgal(-l)a-na) dans deux duplicats serait à l'ép. pB orthographiquement assez singulier.

Ø/150a <sup>92</sup>	[...] ʁxxx <sup>1</sup> [...] traces [z]i <sup>2</sup>
Ø/150b	[...] ʁxxx <sup>1</sup> [(...)]-ʁx <sup>1</sup> -be <sub>2</sub> -e
149a/150cd	[...] nu-um-ma-[a]n <sup>?</sup> -te /(/) [(...) e]nim-ma ba-[(na)]-an-du <sub>11</sub>
149b/150e	[maš-m]aš (ki en-na-še <sub>3</sub> ) lu <sub>2</sub> [mu-ni]-in-ku <sub>4</sub> -ku <sub>4</sub>
149c/150f	ʁur <sup>1</sup> -alim-nun-na ki en-na(-še <sub>3</sub> ) lu <sub>2</sub> mu-ni-i[n]-ku <sub>4</sub> -ku <sub>4</sub>
150/151	maš-maš [(niĝ <sub>2</sub> (?))] <sup>93</sup> sugal <sub>7</sub> -ĝa <sub>2</sub> <sup>94</sup> an-si <sub>12</sub> -ga-ri-a na-mu-ne-du <sub>11</sub> -ga <sup>95</sup>
151/152	ʁx-x <sup>1</sup> -bi šu nu-uš-ʁma <sup>1</sup> -ab-ĝi <sub>4</sub> <sup>?</sup> -ĝi <sub>4</sub> -i[n]
152/153	lugal-ĝu <sub>10</sub> ad-da gal-gal iri <sup>(ki)</sup> -ke <sub>4</sub> <sup>1</sup> -[n]e <sup>96</sup>
153/154	libir-ra uš ki ĝar-ra <sup>?</sup> -k[e <sub>4</sub> -n]e <sup>97</sup>
154/155	ki-ʁtuš <sup>98</sup> e <sub>2</sub> <sup>1</sup> -gal-la-ka a-na-aš-ʁam <sub>3</sub> nu-um <sup>1</sup> -[ĝa <sub>2</sub> -ĝa <sub>2</sub> -ne] ad nu-um-[ge <sub>4</sub> -g]e <sub>4</sub> -ne <sup>99</sup>
155/156	ĝe <sub>26</sub> -e i <sub>7</sub> unu <sup>ki</sup> -ga-ke <sub>4</sub> ga-am <sub>3</sub> -ba-al
156/157	AMA <sup>100</sup> arata <sup>ki</sup> -ʁke <sub>4</sub> <sup>?</sup> gu <sub>2</sub> ga-mu-ni-ib <sub>2</sub> -ĝar
157/158	bad <sub>3</sub> unu <sup>ki</sup> -ga-ke <sub>4</sub> ʁUŠ <sup>?</sup> um-mi-ta <sub>3</sub>
158/159	lugal-ʁĝu <sub>10</sub> <sup>?</sup> sig-ta igi nim-še <sub>3</sub> ab-ta kur <sup>ĝeš</sup> eren-še <sub>3</sub>
159/160	igi nim-še <sub>3</sub> <sup>?</sup> kur šem <sup>ĝeš</sup> eren-na-še <sub>3</sub> gu <sub>2</sub> ga-mu-ni-ib-ĝar
160/161	unu <sup>ki</sup> -ga niĝ <sub>2</sub> -gur <sub>11</sub> ni <sub>2</sub> -ba-ke <sub>4</sub> <sup>102</sup> ma <sub>2</sub> ħe <sub>2</sub> -em-da-[g]id <sub>2</sub> -de <sub>3</sub> <sup>103</sup>
161/162	<sup>ĝeš</sup> ma <sub>2</sub> ħe <sub>2</sub> -em-da/ta-la <sub>2</sub> -e e <sub>2</sub> -za-gin <sub>3</sub> arata <sup>ki</sup> -še <sub>3</sub> /ka
162/163	en-ra ħul <sub>2</sub> -la-gen <sub>7</sub> im-ma-na-ni-ib-ĝar
163/164	ia <sub>2</sub> <sup>104</sup> ma-na ku <sub>3</sub> -si <sub>22</sub> mu(-un)-na-ab-šum <sub>2</sub> -mu
164/165	ia <sub>2</sub> ma-na ku <sub>3</sub> -babbar mu-na-ab-šum <sub>2</sub> -mu
165/166	ʁu <sub>2</sub> <sup>1</sup> nir <sup>?</sup> gu <sub>7</sub> -ba-ab-bi <sup>105</sup> mu(-un)-na-ab-be <sub>2</sub>
166/167	a nir naĝ-ba(-ab)-bi mu(-un)-na-ab-be <sub>2</sub>
167/168	u <sub>4</sub> nam-ra-aš lu <sub>2</sub> be <sub>2</sub> -AK-am <sub>3</sub> <sup>106</sup>
168/169	zi-zu kadra <sub>2</sub> <sup>a</sup> -še <sub>3</sub> šu-za/zu ħe <sub>2</sub> -ĝal <sub>2</sub> <sup>107</sup> mu(-un)-na-ab-be <sub>2</sub>
169/170 <sup>108</sup>	maš-maš engar nuĝun saĝ-ĝa <sub>2</sub> -ke <sub>4</sub>
170/171	ereš <sub>2</sub> <sup>ki</sup> iri <sup>(ki)</sup> nisaba-še <sub>3</sub> ĝiri <sub>3</sub> im-ma-ab-gub-be <sub>2</sub> -en <sup>109</sup>
171/172	e <sub>2</sub> -t[ur <sub>3</sub> ]-ra e <sub>2</sub> ab <sub>2</sub> dur <sub>2</sub> -ru-na-aš ba-te
172/173	ab <sub>2</sub> -[e tu]r <sub>3</sub> -ra saĝ mu-da-ab-saĝ <sub>3</sub>
173/174	ab <sub>2</sub> -ʁe <sup>?</sup> [en]im bi <sub>2</sub> -in-du <sub>11</sub> <sup>110</sup> lu <sub>2</sub> -lu <sub>7</sub> <sup>(lu)</sup> -gen <sub>7</sub> enim mu-da-ab-bala-e
174/175	ab <sub>2</sub> i <sub>3</sub> -zu a-ba-a i <sub>3</sub> -gu <sub>7</sub> -e ga-zu a-ba-a i <sub>3</sub> -na <sub>8</sub> -na <sub>8</sub>
175/176	i <sub>3</sub> -ĝu <sub>10</sub> i <sub>3</sub> -gu <sub>7</sub> -e dnisaba-ke <sub>4</sub>
176/177	[ga-ĝ]u <sub>10</sub> i <sub>3</sub> -na <sub>8</sub> -na <sub>8</sub> dnisaba-ke <sub>4</sub>
177/178	[ga-ara-ĝ]u <sub>10</sub> suku <sub>6</sub> ku <sub>3</sub> galam du <sub>11</sub> -ga
178/179	[unu <sub>2</sub> gal] unu <sub>2</sub> dnisaba-še <sub>3</sub> me-te-a-aš im-mi-ib-ĝal <sub>2</sub>
179/180	i <sub>3</sub> -ĝu <sub>10</sub> [tu]r <sub>3</sub> ʁku <sub>3</sub> <sup>1</sup> -ta en-na(-)ga-mu-DU-a-aš
180/181	ga-ĝu <sub>10</sub> tur <sub>3</sub> ku <sub>3</sub> -ta e[n-n]a(-)ga-mu-DU-a-aš
181/182	u <sub>3</sub> -sumun <sub>2</sub> zi dnisaba dumu-saĝ <sup>d</sup> en-ʁil <sub>2</sub> -la <sub>2</sub> x <sup>1</sup> -a <sup>111</sup> lu <sub>2</sub> nu-um-mi-in-zi-z[i]

<sup>92</sup> La reconstruction des lignes 149, 149a-149c, 150 soulève des problèmes épineux; v. G. Zólyomi, NABU 2003/61 et Wilcke 2012:59. D'après ce dernier, K iv 1' sq. et JJ rev. 1' = l. 149. Dans K, il voit [...] ʁĝišgal<sup>?</sup>-na mu-ni-zi<sup>1</sup> [... m]u<sup>?</sup>-ni-dab<sup>?</sup>, dans JJ [x x (x)] ʁx x x<sup>1</sup> [...] / ʁkiš<sub>4</sub><sup>1</sup>-na<sup>1</sup> m[u<sup>1</sup>-...]. Tant la copie que la photo de K contredisent sa lecture; sur la photo, on voit [...] traces [z]i<sup>2</sup> / [...] -be<sub>2</sub>-e (lecture de C. Mittermayer; v. maintenant Mittermayer 2017:503). JJ devrait être collationné. Dans ces conditions, l'hypothèse de Zólyomi que K et JJ ont quelques lignes supplémentaires (de 2 à 4) reste la plus vraisemblable.

<sup>93</sup> Wilcke (2012:59) reconstruit maš-maš lu<sub>2</sub> sukkal-ĝa<sub>2</sub>, mais lu<sub>2</sub> n'est attesté nulle part. C<sub>iv</sub> 10<sup>e</sup> est la l. 149b (pas 150); dans T, on a une petite lacune entre maš-maš et sugal<sub>7</sub>, mais pas de traces de lu<sub>2</sub>.

<sup>94</sup> T et II // -ĝ]u<sub>10</sub> (R).

<sup>95</sup> T // [n]a<sup>?</sup>-mu-ne<sub>2</sub>-d[u<sub>11</sub>-g]a (R).

<sup>96</sup> II glose [...a]b-bu ra-bu-tum ʁxx<sup>1</sup> [...]; A. Cavigneaux propose de lire ʁxx<sup>1</sup> [...] šu<sup>2</sup>-ta<sup>2</sup>-[lim<sup>?</sup> ...] (AUWE 23 [1996] p. 51), Wilcke ša<sup>1</sup> IRI [x] (2012:60).

<sup>97</sup> // ʁxx<sup>1</sup> [(x)] ʁx<sup>1</sup> DIŠ [...], glosé [(...)] šu-ut bi-ta<sup>?</sup>-tim ʁx<sup>2</sup>-[...]. (II; Wilcke 2012:60 suggère de lire BI UŠ<sup>1</sup>). Vu DIŠ, A. Cavigneaux (AUWE 23 p. 51) propose de lire UŠ ĝeš<sub>3</sub> (// DIŠ = ĝeš<sub>2</sub>). uru<sub>4</sub><sup>u-ru</sup> ki ĝar-ra = še-e-bu dans Lu III iii 77 plaide toutefois en faveur de uš "fondement".

<sup>98</sup> II // ki(-)x dans R; x n'est ni maḥ ni luḥ (coll. E. Flückiger-Hawker/St. Tinney).

<sup>99</sup> // ad nu-mu-u[n<sup>?</sup>-...] (II, photo; la copie a plutôt ad nu-mu-g[e<sub>4</sub><sup>?</sup>-ge<sub>4</sub>] [comp. Wilcke 2012:60]).

<sup>100</sup> AMA "ist in R eindeutig" (Mittermayer 2017:503).

<sup>101</sup> Ainsi R // [...]ki-ka (U).

<sup>102</sup> Cf. n. à propos de la l. 147.

<sup>103</sup> R // im-da-gid<sub>2</sub>-de<sub>3</sub> (U).

<sup>104</sup> Wilcke (2012:61) voit 15; le "U" est plus probabl. un "Kratzer".

<sup>105</sup> R // [gu<sub>7</sub>]-ʁu<sub>3</sub><sup>?</sup>-ba-bi (U).

<sup>106</sup> R // ba<sup>?</sup>-e-a-AK-am<sub>3</sub> glosé ta-aš-ta-lam<sup>?</sup> (U).

<sup>107</sup> Glose [...] -tum-mi li-ib-ši dans U.

<sup>108</sup> U om. cette l.

<sup>109</sup> R // ĝiri<sub>3</sub>(-)-ma-ab-gub-be<sub>2</sub> (U, sandhi).

<sup>110</sup> R // [ab<sub>2</sub>-e enim bi<sub>2</sub>-in(?)]-ta<sub>3</sub> (U; comp. l. 186 S +).

<sup>111</sup> Wilcke propose de lire šita<sub>4</sub> // šita<sub>5</sub>(ŠID) (2012:62) et de traduire "Nobody causes the true wild cow (...) to get up from the ritual preparations!" Pour les problèmes épigraphiques soulevés, cf. Mittermayer 2017:503. Le sens (šita<sub>4</sub>/šita<sub>5</sub> "ritual preparation" n'est sinon pas attesté en contexte), dans une moindre mesure aussi la grammaire (absence de {ta} dans le complexe nominal et/ou dans le complexe verbal) feraient par ailleurs difficulté.

182/183	ab <sub>2</sub> i <sub>3</sub> -zu si-muš <sub>3</sub> -zu-še <sub>3</sub> ga <sup>112</sup> -zu murgu <sub>2</sub> -z[u-še <sub>3</sub> ]
183/184	ab <sub>2</sub> i <sub>3</sub> -bi si-muš <sub>3</sub> -bi-še <sub>3</sub> ba-ab-[gid <sub>2</sub> ] ga-bi murgu <sub>2</sub> -bi-še <sub>3</sub> ba-ab-gid <sub>2</sub> ġiri <sub>3</sub> (-) <sup>Γ</sup> x <sup>Γ</sup> [...]
184/185	amaš ku <sub>3</sub> -ta amaš <sup>d</sup> nisaba-še <sub>3</sub> ba-[te]
185/186	ud <sub>5</sub> -de <sub>3</sub> amaš-a saġ mu-da-ab-[sag <sub>3</sub> ] <sup>113</sup>
186/187	u[d <sub>5</sub> -d]e <sub>3</sub> enim bi <sub>2</sub> -in-du <sub>11</sub> lu <sub>2</sub> -lu <sub>7</sub> -gen <sub>7</sub> eni[m] m[u-da-ab-bala-e] <sup>114</sup>
187/188	ud <sub>5</sub> i <sub>3</sub> -zu a-ba-a i <sub>3</sub> -gu <sub>7</sub> -e ga-zu a-ba-a i <sub>3</sub> -[na <sub>8</sub> -n]a <sub>8</sub> <sup>115</sup>
188/189	i <sub>3</sub> -ġu <sub>10</sub> i <sub>3</sub> -gu <sub>7</sub> -e <sup>d</sup> nisaba-ke <sub>4</sub>
189/190	ga-ġu <sub>10</sub> i <sub>3</sub> -na <sub>8</sub> -na <sub>8</sub> <sup>d</sup> nisaba-ke <sub>4</sub>
190/191	ga-ara <sub>3</sub> -ġu <sub>10</sub> suku <sub>6</sub> ku <sub>3</sub> galam du <sub>11</sub> -ga
191/192	unu <sub>27</sub> gal unu <sub>7</sub> <sup>d</sup> nisaba-ke <sub>4</sub> me-te-a-aš im-mi-ib-ġal <sub>2</sub>
192/193	i <sub>3</sub> -ġu <sub>10</sub> tur <sub>3</sub> (!) ku <sub>3</sub> -ta en-na(-)ga-mu-un-DU-a-aš <sup>115</sup>
193/194	ga-ġu <sub>10</sub> amaš ku <sub>3</sub> -ta en-na(-)ga-mu-un-DU- <sup>Γ</sup> a-aš <sup>116</sup>
194/195	u <sub>3</sub> -sumun <sub>2</sub> zi <sup>d</sup> nisaba dumu-saġ <sup>d</sup> en-lil <sub>2</sub> -la <sub>2</sub> <sup>117</sup> <sup>Γ</sup> x <sup>Γ</sup> [( <sup>Γ</sup> -x)] <sup>118</sup> nu-um-mi-in-zi-zi
195/196	ud <sub>5</sub> i <sub>3</sub> -zu si-muš <sub>3</sub> -zu-še <sub>3</sub> ga-zu murgu <sub>2</sub> -zu-še <sub>3</sub> ( <sup>Γ</sup> x <sup>Γ</sup> )
196/197	ud <sub>5</sub> i <sub>3</sub> -bi si-muš <sub>3</sub> -bi-še <sub>3</sub> ba-ab-gid <sub>2</sub> ga-bi murgu <sub>2</sub> -bi-še <sub>3</sub> ba-ab-e <sub>11</sub> <sup>119</sup>
197/198	u <sub>4</sub> -bi-a tur <sub>3</sub> amaš-a e <sub>2</sub> si-ga ba-ab-du <sub>11</sub> niġ <sub>2</sub> ħa-lam-ma ba-ab-AK
198/199	akan ab <sub>2</sub> -ka ga nu-un-ġal <sub>2</sub> amar-e u <sub>4</sub> bi <sub>2</sub> -[i]b <sub>2</sub> -šu <sub>2</sub>
199/200	[a]mar tur-bi ša <sub>3</sub> su <sub>3</sub> -ga mu-un- <sup>Γ</sup> ġal <sub>2</sub> <sup>Γ</sup> ir <sub>2</sub> <sup>Γ</sup> ge <sub>17</sub> <sup>Γ</sup> i <sub>3</sub> -še <sub>22</sub> -š[e <sub>22</sub> ]
200/201	akan ud <sub>5</sub> (-da)-ka ga nu-un-[ġal <sub>2</sub> ...]
201/202 <sup>120</sup>	maš <sub>2</sub> ud <sub>5</sub> -da-bi ša <sub>3</sub> ka-tab-b[a <sup>Γ</sup> ] <sup>Γ</sup> ba <sup>Γ</sup> -an- <sup>Γ</sup> nu <sub>2</sub> <sup>Γ</sup> zi-bi mi-ni- <sup>Γ</sup> ib <sub>2</sub> <sup>Γ</sup> -tum <sub>3</sub> (-tum <sub>3</sub> )
202/203	ab <sub>2</sub> -e <sup>121</sup> amar-bi-še <sub>3</sub> gu <sub>3</sub> ge <sub>17</sub> <sup>Γ</sup> ba <sup>Γ</sup> -[...] <sup>122</sup> amar-bi [...-š]e <sub>22</sub> -še <sub>22</sub>
203/204	ud <sub>5</sub> -de <sub>3</sub> maš <sub>2</sub> -bi mu-na-NI <sub>10</sub> <sup>?</sup> .NI <sub>10</sub> <sup>?</sup> [...] <sup>Γ</sup> x x x <sup>Γ</sup> [...]teġ <sub>3</sub> -ġe <sub>26</sub>
204/205	<sup>duġ</sup> <sup>Γ</sup> šakir <sup>Γ</sup> ku <sub>3</sub> -ga si-si-iġ-ga [x] <sup>Γ</sup> - <sup>Γ</sup> x <sup>Γ</sup> -nu <sub>2</sub> ša <sub>3</sub> [s]u <sub>3</sub> -ga mu-un-ġal <sub>2</sub> ša <sub>3</sub> <sup>119</sup> (DI) ka-[tab ...]
205/206	u <sub>4</sub> -bi-a tur <sub>3</sub> <sup>Γ</sup> amaš <sup>Γ</sup> -a e <sub>2</sub> si-ga ba-ab-[du <sub>11</sub> ] niġ <sub>2</sub> ħa-lam-ma ba-ab- <sup>Γ</sup> AK <sup>123</sup>
206/207	unu <sub>3</sub> -de <sub>3</sub> <sup>ġeš</sup> <sup>117</sup> tukul šu-na (bi <sub>2</sub> -)in-šub igi-ni <sup>124</sup> i <sub>3</sub> -sag <sub>3</sub> -ge
207/208	sipa-de <sub>3</sub> sibir za <sub>3</sub> -ga-na bi <sub>2</sub> -in-la <sub>2</sub> ir <sub>2</sub> ge <sub>17</sub> i <sub>3</sub> -še <sub>22</sub> -še <sub>22</sub>
208/209	KAB-bar tur <sup>125</sup> amaš tur <sub>3</sub> -še <sub>3</sub> la-ba- <sup>Γ</sup> DU <sup>Γ</sup> <sup>126</sup> ġiri <sub>3</sub> kur <sub>2</sub> ba-ra-[a]n-dab <sub>5</sub>
209/210	ga-IL <sub>2</sub> <sup>duġ</sup> ad <sup>Γ</sup> gal-še <sub>3</sub> <sup>127</sup> nu-mu-e <sup>?</sup> - <sup>Γ</sup> DU <sup>Γ</sup> <sup>?</sup> sila kur <sub>2</sub> ba-ra-an-dab <sub>5</sub>
210/211	unu <sub>3</sub> sipa <sup>d</sup> nisaba-ke <sub>4</sub> -ne
211/212	dumu du <sub>2</sub> (-ud)-da ama Aš-me-eš
212/213	tur <sub>3</sub> amaš-a (a <sub>3</sub> ) e <sub>3</sub> -a-me-eš
213/214	deš-kam-ma <sup>128</sup> maš <sub>2</sub> -gu-la <sup>129</sup> mu-ni ħe <sub>2</sub> -en-na-nam
214/215	min-kam-ma ur-edin-na mu-ni ħe <sub>2</sub> -en-na-nam
215/216	min <sub>3</sub> -na-ne-ne ka <sub>2</sub> maḥ igi <sup>d</sup> utu-e <sub>3</sub> -a <sup>130</sup> ( <sup>Γ</sup> x <sup>Γ</sup> ) ki u <sub>6</sub> di kalam-ma

<sup>112</sup> V // GAN (R).

<sup>113</sup> Ainsi R // [...] amaš<sup>d</sup> <sup>Γ</sup>ku<sub>3</sub><sup>Γ</sup>-ga saġ mu-u[n-...] (v. Mittermayer 2017:505).

<sup>114</sup> Ainsi probl. R (cf. l. 173) // [ud<sub>5</sub>-d]e<sub>3</sub> eme bi<sub>2</sub>-in-t[a<sub>3</sub>] / [lu<sub>2</sub>-l]u<sub>7</sub>-gen<sub>7</sub> <sup>Γ</sup>enim<sup>Γ</sup> mu-un-da-a[b-...] (S +; v. Mittermayer 2017:504 et comp. l. 173); d'après J. Peterson (A Study of Sumerian Faunal Conception with a Focus on the Terms Pertaining to the Order *Testudines* [Ph. D., Univ. of Pennsylvania 2007] 129 n. 621), UM 29-16-424 aurait avant -gen<sub>7</sub> \*du<sub>10</sub><sup>?</sup>\*sa<sup>?</sup>(IR<sup>21</sup>) lu<sub>2</sub>-lu<sub>7</sub>- (probl. sur un join, pas déductible de la photo publiée).

<sup>115</sup> R // en-na a[n-g]la-m[u]-u[n]-<sup>Γ</sup>DU<sup>Γ</sup>-a-aš (FF).

<sup>116</sup> R // en-na an-ga-mu-un-DU-a-aš (FF).

<sup>117</sup> R // <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-ke<sub>4</sub> (FF).

<sup>118</sup> Cf. n. à propos de la l. 181.

<sup>119</sup> Collation 2012:64 et 117.

<sup>120</sup> En ce qui concerne l'alignement des ll. 201-203 dans R, je suis la reconstruction de Wilcke (2012:64), qui diffère de la copie de Heimpel. La chose est difficilement vérifiable sur la photo.

<sup>121</sup> R et W // [a]b<sub>2</sub>-<sup>Γ</sup>B<sup>Γ</sup>(-<sup>Γ</sup>be<sub>2</sub>/bi<sup>Γ</sup>) (OO).

<sup>122</sup> Ainsi OO. Dans R, Wilcke voit <sup>Γ</sup>ba-ni<sup>Γ</sup>-d[e<sub>2</sub>] (2012:64; ni la copie ni la photo ne me sont clairs). Cette interprétation soulève deux difficultés:

— gu<sub>3</sub> ge<sub>17</sub> de<sub>2</sub> serait un hapax.

— La forme verbale ba-ni-de<sub>2</sub> ferait difficulté; Wilcke (2012:83 n. 184) propose de l'analyser en /ba-na-e-n-B-Ø/ (animat verb construction (personal ergative and dative)), mais indépendamment du fait que -ni(ne<sub>2</sub>-) n'est pas une graphie normale de {na + e/j} (usuels sont à l'ép. pB -ne(-e)- ou -na-e-), -bi- (dans amar-bi-še<sub>3</sub>) plaide contre une personnification.

<sup>123</sup> R // bi<sub>2</sub>-ib<sub>2</sub>-AK (EE)

<sup>124</sup> EE // igi min-ni (R).

<sup>125</sup> R // ga-ba-<sup>Γ</sup>ra<sup>Γ</sup><sup>127</sup> [...] (W).

<sup>126</sup> Wilcke lit akan šilam<sub>x</sub>(TUR<sub>3</sub>) šu la-<sup>Γ</sup>ba-dub<sub>2</sub><sup>Γ</sup> (2012:65) et traduit "The little herdsboy no longer *milked* the udders of the mother cows, (...)" (p. 83). Tant épigraphiquement (šu, tub<sub>2</sub>) que grammaticalement (akan šilam<sup>Γ</sup>-ma-ke<sub>4</sub> attendu) et lexicalement (šu tub<sub>2</sub> "traire"), cette interprétation est toutefois difficile.

<sup>127</sup> Ainsi probl. la photo de R (la copie de Wilcke 2012:117 ne me semble pas tout à fait exacte); v. Mittermayer 2017:504. Wilcke (p. 65) lit <sup>duġ</sup>šab<sup>127</sup> <sup>Γ</sup>AKAN<sup>Γ</sup> et traduit (p. 83) "The milk bearer no longer put the vat<sup>?</sup> to the udder, (...)". Cette interprétation soulève des problèmes tant épigraphiques (šab est exclu et AKAN à peine vraisemblable, le signe étant beaucoup trop petit [comp. le AMAŠ/AKAN de la ligne précédente]) que grammaticaux (AKAN-e/a attendu, ordre des mots).

<sup>128</sup> R // deš-a-kam (Y) // deš-am<sub>3</sub> (X).

<sup>129</sup> R // amaš-gu-la (X).

<sup>130</sup> X // u<sub>4</sub>-e<sub>3</sub>-a (R).

216/217	saḥar-tu <sub>11</sub> -saḥar-tu <sub>11</sub> -ba ba-an-dur <sub>2</sub> -ru-ne-eš <sup>d</sup> utu an-ta i-im-ge <sub>4</sub> -ge <sub>4</sub> -NE
217/218	[maš]-maš-e lu <sub>2</sub> arata <sup>ki</sup> (-ka/ke <sub>4</sub> ) e <sub>2</sub> -tur <sub>3</sub> -ra mu-un-ku <sub>4</sub>
218/219	e <sub>2</sub> -tur <sub>3</sub> -ra gara <sub>2</sub> <sup>131</sup> ba-an-kal <sup>132</sup> amar tur ba-an-de <sub>5</sub> -de <sub>5</sub> <sup>133</sup>
219/220	[t]ur <sub>3</sub> amaš-a niĝ <sub>2</sub> -ge <sub>17</sub> -ga bi <sub>2</sub> -AK <sup>134</sup> i <sub>3</sub> ga ba-e-ni-kal <sup>135</sup>
220/221	[x] x <sup>136</sup> ad <sub>6</sub> <sup>137</sup> -bi i <sub>3</sub> -RU.RU niĝ <sub>2</sub> ḥa-lam-ma ba-ab <sup>1</sup> -A[K] <sup>138</sup>
221/222	[(x) u]nu <sub>3</sub> s[ipa ...] <sup>139</sup> enim-bi ba-an-na-te
222/223	[...] x <sup>140</sup> ḡal <sub>2</sub> -[l]a-am <sub>3</sub> igi mu-un-na-NIGEN <sub>2</sub> .NIGEN <sub>2</sub>
223/224	[xx] <sup>141</sup> ereš <sub>2</sub> <sup>ki</sup> [(...)] x <sup>1</sup> an-gur
224/225	[x] b <sup>1</sup> buranuna <sup>na</sup> i <sub>7</sub> na <sup>?</sup> (-)maḥ KA ḡal <sub>2</sub> -la i <sub>7</sub> diĝir-re-e-ne
225/226 <sup>142</sup>	iri <sup>ki</sup> n <sup>ra</sup> am <sup>1</sup> tar-ra an [d]en-lil <sub>2</sub> -la <sub>2</sub> -bi <sup>?</sup> -še <sub>3</sub> <sup>?</sup> ḡiri <sub>3</sub> <sup>1</sup> bi <sub>2</sub> -in-gu[b]
226/227	um-ma saĝ-bur-ru šu m[u]-un-na-ra <sup>1</sup> -[...] <sup>143</sup>
227/228	min <sub>3</sub> -na-ne-ne nun i <sub>7</sub> -da i-ni-in-šu[b-bu-uš]
228/229	maš-maš-e suḥur <sup>ku<sub>6</sub></sup> gal-e <sup>144</sup> a-ta <sup>1</sup> im-ta-an-e <sub>11</sub> <sup>1</sup> /[e <sub>3</sub> ]
229/230	um-ma saĝ-bur-ru/u <sub>3</sub> ḡešnu <sub>4</sub> <sup>145</sup> ḥu-[r]i <sub>2</sub> -in <sup>mušen</sup> a-ta im-ta-an-e <sub>11</sub> /[e <sub>3</sub> ]
230/231	ḡeš-nu ur <sub>2</sub> <sup>?</sup> -in <sup>mušen</sup> -e <sup>146</sup> suḥur <sup>ku<sub>6</sub></sup> [gal(-e)] <sup>147</sup> in-kar ḥur <sup>1</sup> -saĝ-še <sub>3</sub> ba-[an-ku <sub>4</sub> ] <sup>148</sup>
231/232	min <sub>(3)</sub> -kam-ma-aš nun ([z]abar) i <sub>7</sub> -da i-ni-in-šub-bu-uš
232/233	maš-maš-e u <sub>8</sub> sila <sub>4</sub> -bi a-ta im-ta-an-e <sub>11</sub> <sup>1</sup> /[e <sub>3</sub> ] <sup>149</sup>
233/234	um-ma saĝ-bur-ru ur-bar-ra a-ta im-ta-an-e <sub>11</sub> <sup>1</sup> /e <sub>3</sub> <sup>1</sup>
234/235	ur-bar-ra u <sub>8</sub> sila <sub>4</sub> -bi in-kar edin daġal-še <sub>3</sub> <sup>150</sup> ba-an-ur <sub>3</sub>
235/236	eš <sub>5</sub> -kam-ma-aš nun (zabar) i <sub>7</sub> -da i-ni-in-šub-bu-uš
236/237	maš-maš(-e) ab <sub>2</sub> amar-bi a-ta im-ta-an-e <sub>11</sub> /e <sub>3</sub>
237/238	um-ma saĝ-bur-ru/u <sub>3</sub> ur-maḥ(-e) a-ta im-ta-an-e <sub>11</sub> /e <sub>3</sub>
238/239	ur-maḥ-e ab <sub>2</sub> amar-bi in-kar ḡeš-ge-še <sub>3</sub> ba-an-ku <sub>4</sub> /ur <sub>3</sub>
239/240	limmu <sub>5</sub> -kam-ma-aš nun (zabar(-ra)) i <sub>7</sub> -da i-ni-in-šub-bu-uš
240/241	maš-maš(-e) šeg <sub>9</sub> šeg <sub>9</sub> -bar(-e) a-ta im-ta-an-e <sub>11</sub> <sup>1</sup> /e <sub>3</sub>
241/242	um-ma saĝ-bur-ru/u <sub>3</sub> nemur <sub>2</sub> ḥur-saĝ(-ĜA <sub>2</sub> ) a-ta im-ta-an-e <sub>11</sub> /e <sub>3</sub>
242/243	nemur <sub>2</sub> -e <sup>151</sup> šeg <sub>9</sub> <sup>152</sup> šeg <sub>9</sub> -bar(-e) in-kar ḥur-saĝ-še <sub>3</sub> ba-an-ku <sub>4</sub>
243/244	ia <sub>2</sub> -kam-ma(-aš/še <sub>3</sub> ) nun (zabar(-ra)) i <sub>7</sub> -da i-ni-in-šub-bu-uš
244/245	maš-maš-e amar mašda(-e) a-ta im-ta-an-[e <sub>11</sub> ]/e <sub>3</sub>
245/246	um-ma saĝ-bur-ru/u <sub>3</sub> ur-(u <sup>u</sup> )GUG <sub>4</sub> ur-nim(-e) a-ta im-ta-an-[e <sub>11</sub> ]/e <sub>3</sub>
246/247	ur-GUG <sub>4</sub> ur-nim-ma amar mašda(-e) in-kar (ḡeš <sup>ter</sup> -)ter-še <sub>3</sub> ba-an-ku <sub>4</sub> /u[r <sub>3</sub> ] <sup>153</sup>
247/248	maš-maš-e igi-ni ba-kukku <sub>2</sub> dim <sub>2</sub> -ma-ni ba-saḥ <sub>4</sub>
248/249	um-ma saĝ-bur-ru/u <sub>3</sub> gu <sub>3</sub> mu(-un)-na-de <sub>2</sub> -e
249/250	maš-maš nam-maš-maš-zu ḥe <sub>2</sub> -ḡal <sub>2</sub> dim <sub>2</sub> -ma-zu me-a
250/251	a-na-gen <sub>7</sub> -nam ereš <sub>2</sub> <sup>ki</sup> iri <sup>d</sup> nisaba-še <sub>3</sub>
251/252	iri <sup>(ki)</sup> nam tar-ra an <sup>d</sup> en-lil <sub>2</sub> -la <sub>2</sub>
252/253	iri <sup>(ki)</sup> ul iri ki aġ <sub>2</sub> <sup>d</sup> nin-lil <sub>2</sub> -la <sub>2</sub> -še <sub>3</sub>
253/254	nam-maš-maš ke <sub>3</sub> -de <sub>3</sub> a-gen <sub>7</sub> im-da-ḡen-ne-en
254/254a <sup>154</sup>	maš-maš-e mu-un-na-ni-ib-ge <sub>4</sub> -ge <sub>4</sub>

<sup>131</sup> // ga (X; v. Mittermayer 2017:504).

<sup>132</sup> x 3 // ba-e-ni-kal (X).

<sup>133</sup> FF // tur(-)la-ba-an-de<sub>5</sub>-de<sub>5</sub> (X, sandhi?); pour -/l-/rV, comp. kaskal-r dans CKU 1:3 N8 et LSU 39 BB.

<sup>134</sup> Ainsi X // bi<sub>2</sub>-in-A[K] (Y).

<sup>135</sup> FF a une version divergente: [...] gu<sub>2</sub><sup>?</sup>-ni im-ši-in-la<sub>2</sub> [x a]b<sub>2</sub><sup>?</sup> ud<sub>5</sub>-da ba-an-kal.

<sup>136</sup> Wilcke propose [tur<sub>3</sub><sup>?</sup>] ḡamaš<sup>?</sup> (2012:66) et traduit [Cattlepen] and sheepfold — their captive were felled — they were turned into ruins"; la chose est épigraphiquement possible, mais le sens ne serait guère satisfaisant.

<sup>137</sup> Lecture de C. Mittermayer.

<sup>138</sup> R // ib<sub>2</sub>-AK (FF).

<sup>139</sup> V. Mittermayer 2017:504.

<sup>140</sup> [š]u possible.

<sup>141</sup> Wilcke voit iri<sup>d</sup>nisaba<sup>1</sup> (2012:67 avec n. 116); v. maintenant la critique de Mittermayer (2017:504).

<sup>142</sup> V. Mittermayer 2017:504 et comp. l. 251.

<sup>143</sup> Wilcke voit šu ḡmu<sup>1</sup>-na-ra<sup>1</sup>-g[id<sub>2</sub><sup>?</sup>] (2012:67) et traduit "'Old-Woman' Saĝ-bur'u (here) reached out to touch him" (p. 84).

<sup>144</sup> Ainsi R // [suḥur-gal<sup>ku<sub>6</sub></sup>]-e (X).

<sup>145</sup> X // ḡeš-n[u<sup>?</sup> ur<sub>2</sub>-in<sup>mušen</sup>] (R); pour cette lecture, v. J. Peterson, A Study of Sumerian Faunal Conception with a Focus on the Terms Pertaining to the Order *Testudines* (Ph. D., Univ. of Pennsylvania 2007) 127 avec n. 614 et 400 avec n. 1617. C'est un sandhi pour ḡešnu<sub>4</sub> ḥu-ri<sub>2</sub>-in<sup>mušen</sup> (X). Pour le rapace /ḡe/ušnu<sup>mušen</sup>, v. M. Bonechi, Topoi Suppl. 2 (2000) 264; N. Veldhuis, CM 22 (2004) 276; P. Attinger, AfO 52 (2011) 228 (lecture); Wilcke 2012:29 sq. n. 88.

<sup>146</sup> Ainsi R (v. la note précédente) // ḥu-r[i<sub>2</sub>-in<sup>mušen</sup>-e] (X).

<sup>147</sup> R // [suḥ]ur-gal<sup>ku<sub>6</sub></sup>-e<sup>1</sup> (X).

<sup>148</sup> R // an-na ba-ra<sup>1</sup>-e<sup>1</sup>-e<sub>11</sub> (X).

<sup>149</sup> Dans R, Wilcke 2012 voit e<sub>11</sub> (n. 118 à propos de la l. 233), mais sa collation montre e<sub>3</sub> (p. 117).

<sup>150</sup> R et probabl. AA + // edin-na daġal<sup>?</sup>-še<sub>3</sub><sup>1</sup> (X).

<sup>151</sup> S + // nemur<sub>2</sub> (R) // nemur<sub>2</sub> ḥur-saĝ-ĜA<sub>2</sub> (AA + et probabl. X).

<sup>152</sup> S + om.

<sup>153</sup> S + a une version fautive (cf. Mittermayer, ZDMG 167, 505): ur-GUG<sub>4</sub> amar ma[šda ...] / te[r-...].

<sup>154</sup> R om.

255	nu-zu-a-ĝu <sub>10</sub> -ne <sup>155</sup> i-im-ĝen-ne-en
256	nam-kur <sub>4</sub> (-ra)-zu ba-zu <sup>156</sup> nam-ba-an-sis-e-de <sub>3</sub> -en
257	šu giri <sub>17</sub> -na i-ni-in-ĝal <sub>2</sub> šudu <sub>3</sub> mu-un-na(-an)-ša <sub>4</sub> -aš
258	šu ba-mu-u <sub>8</sub> nin-ĝu <sub>10</sub> šu ba-mu-u <sub>8</sub> <sup>157</sup>
259	silim-ma-bi <sup>158</sup> iri <sup>(ki)</sup> -ĝu <sub>10</sub> -še <sub>3</sub> ga-ĝen
260	arata <sup>ki</sup> kur me sikil-la-še <sub>3</sub> zi-ĝu <sub>10</sub> ga-ba-ši-in-tum <sub>3</sub> <sup>159</sup>
261	nam-maḥ-zu kur-kur-ra ga-bi <sub>2</sub> -ib-zu <sup>160</sup>
262	arata <sup>ki</sup> kur me sikil-la-ka ka-tar-zu ga-si-il <sup>161</sup>
263	um-ma saĝ-bur-ru mu-un-na-ni-ib-ge <sub>4</sub> -ge <sub>4</sub>
264	tur <sub>3</sub> amaš-a niĝ <sub>2</sub> -ge <sub>17</sub> -ga bi <sub>2</sub> -AK i <sub>3</sub> -gara <sub>2</sub> ba/mu-e-ni-kal
265	<sup>ĝes</sup> bansur an-bar <sub>7</sub> <sup>ĝes</sup> bansur kiĝ <sub>2</sub> -sig mu-e-sud <sup>17</sup> /su <sub>3</sub> <sup>17</sup>
266 <sup>162</sup>	kiĝ <sub>2</sub> -sig unu <sub>7</sub> <sup>163</sup> gal-la i <sub>3</sub> gara <sub>2</sub> ba-e-KU <sub>5</sub> niĝ <sub>2</sub> -ge <sub>17</sub> <sup>17</sup> -ga <sup>ba</sup> ba <sup>17</sup> -DU
267	nam-da <sub>6</sub> -zu i <sub>3</sub> gara <sub>2</sub> <sup>x</sup> x <sup>1</sup> ki- <sup>ba</sup> ba <sup>1</sup> nu-mu-e-tum <sub>3</sub> <sup>164</sup>
268	<sup>d</sup> nanna lugal <sup>tur</sup> tur <sub>3</sub> amaš- <sup>a</sup> a <sup>17</sup> -[ke <sub>4</sub> (?)] [šu-ĝ]u <sub>10</sub> -uš <sup>ba-e-šum</sup> ba-e-šum <sub>2</sub> -mu <sup>165</sup>
269	šer <sub>7</sub> -da i <sub>3</sub> -ĝa <sub>2</sub> -ĝa <sub>2</sub> zi nu(-mu)-ra-ab-šum <sub>2</sub> -mu
270 <sup>166</sup>	R: um-ma saĝ-bur-ru maš-maš-e <sup>ra</sup> ra <sup>2</sup> -ni <sup>2</sup> enim <sup>2</sup> -ma <sup>2</sup> -ni <sup>2</sup> mu <sup>17</sup> -RU X: [...] ra-ni enim-ma-ni mu-ni-in-sag <sub>3</sub> MM: um-ma <sup>saĝ</sup> saĝ-bur-ru <sup>1</sup> maš-maš-a tibir-ra-ni saĝ-ĝa <sub>2</sub> mu-ni-RU ad <sub>6</sub> <sup>167</sup> -a-ni <sup>168</sup> gu <sub>2</sub> <sup>buranuna</sup> buranuna <sup>na</sup> (-ka) i-im-ma- <sup>an</sup> an-šub <sup>169</sup>
271	zi nam-til <sub>3</sub> -la ba(-e)-da(-an)-kar iri <sup>(ki)</sup> -ni-še <sub>3</sub> <sup>170</sup> <sup>ba-e</sup> ba-e <sup>1</sup> -gur <sup>171</sup>
272	en-suku <sub>5</sub> -keše <sub>2</sub> -an-na-ke <sub>4</sub> enim-bi ĝeš ba-an-tuku-a-ta
273	en-me-er-kara <sub>2</sub> -ra lu <sub>2</sub> mu-un-ši-in-ge <sub>4</sub> -ge <sub>4</sub> <sup>172</sup>
274	ze <sub>4</sub> -e-me-en en ki aĝ <sub>2</sub> <sup>dinnana</sup> dinnana-me-en dili-zu-ne mah-me-en
275	<sup>dinnana</sup> dinnana-ke <sub>4</sub> ur <sub>2</sub> ku <sub>3</sub> -ga-ni-še <sub>3</sub> /eš zi-de <sub>3</sub> -eš mu-un-pa <sub>3</sub> -de <sub>3</sub> -en <sup>173</sup> ki aĝ <sub>2</sub> -ĝa <sub>2</sub> -ni-me-en
276	sig-ta igi nim-še <sub>3</sub> en gal-bi ze <sub>4</sub> -e-me-en ĝe <sub>26</sub> -e us <sub>2</sub> -sa-zu-me-en <sup>174</sup>
277	a ri(-a)-ta gaba-ri-zu <sup>175</sup> nu-me-en ses-gal(-ĝu <sub>10</sub> ) ze <sub>4</sub> -e-me-en
278	ĝe <sub>26</sub> -e nu-mu(-e)-da-sa <sub>2</sub> -e(-en) <sup>176</sup> u <sub>4</sub> da-ri-eš <sub>2</sub>
279	en-me-er-kara <sub>2</sub> en-suku <sub>5</sub> -keše <sub>2</sub> -an-na- <sup>da</sup> da <sup>177</sup> a-da-min <sub>3</sub> du <sub>11</sub> -ga
280	en-me-er-kara <sub>2</sub> <sup>178</sup> en suku <sub>5</sub> -keše <sub>2</sub> -an-na-ke <sub>4</sub> <sup>179</sup> diri-ga-ba <sup>180</sup>
281	<sup>d</sup> nisaba za <sub>3</sub> -mim <sup>181</sup>
282	

<sup>155</sup> // nu-zu-ĝu<sub>10</sub>-ne (OO).

<sup>156</sup> Y et OO // i<sub>3</sub>-zu (R).

<sup>157</sup> R et OO // [...] ba-am<sub>3</sub>-u<sub>8</sub> (X et probabl. AA +).

<sup>158</sup> V // silim-ma-bi-še<sub>3</sub> (OO) // silim-ma-ĝu<sub>10</sub> (R).

<sup>159</sup> Probabl. R et X (copie de Wilke non publiée; comp. l. 262) // ga-ba-ši-de<sub>2</sub> (V) // ga-ba<sup>17</sup>-ši-DU (AA +).

<sup>160</sup> x 3 // ga-ba-ab-KA(du<sub>11</sub>/zu<sub>2</sub>) (V).

<sup>161</sup> X a une version différente: arata<sup>ki</sup> k[ur me sikil -l]a-še<sub>3</sub> zi-ĝu<sub>10</sub> ga-ba-ši-in-tum<sub>3</sub>.

<sup>162</sup> X et OO om.; OO a la séquence 268, 267, 269, 270.

<sup>163</sup> V // unu<sub>7</sub> (R).

<sup>164</sup> Ainsi probabl. R et X (v. Mittermayer 2017:505) // nam-da<sub>6</sub> ba-e-dugud [...] <sup>x</sup>xxx<sup>1</sup> nu-e-tum<sub>3</sub> (OO); V. omet cette ligne.

<sup>165</sup> Ainsi R // <sup>su</sup>su<sup>1</sup>-ĝu<sub>10</sub>-še<sub>3</sub> ga-ba-e-šum<sub>2</sub>-mu (X) // [...] (-)b]a-<sup>e</sup>e-šum<sub>2</sub>-mu<sup>1</sup> (OO).

<sup>166</sup> Cf. maintenant Mittermayer 2017:505.

<sup>167</sup> Sic malgré M. Civil, Mél. Hallo 77 et n. 16 (photo et coll. E. Flückiger-Hawker/Å.W. Sjöberg).

<sup>168</sup> // ad<sub>6</sub>-bi (OO).

<sup>169</sup> R // i-ni-in-šub (X) // im-da-an-<sup>šub</sup>šub<sup>17</sup> (OO).

<sup>170</sup> Après iri<sup>ki</sup>-ni-še<sub>3</sub>, Berlin voit encore (probabl. dans X) ereš<sub>2</sub><sup>ki</sup>-še<sub>3</sub>.

<sup>171</sup> // li-bi<sub>2</sub>-<sup>gur</sup>gur<sup>1</sup>.

<sup>172</sup> S + et OO // mu-e-ši-in-ge<sub>4</sub> (R et X).

<sup>173</sup> S + et X // mu-un-pa<sub>3</sub>-de<sub>3</sub>-eš (OO) // <sup>dinnana</sup>dinnana-ke<sub>4</sub> u[r<sub>2</sub> k]u<sub>3</sub>-ga-ni[(-x)]-a (érasure) zi-de<sub>3</sub>-eš mu-un-pad<sub>3</sub>-en (R).

<sup>174</sup> R et OO // us<sub>2</sub>-sa<sup>2</sup>-bi-en (X).

<sup>175</sup> // gaba-<sup>ri</sup>ri<sup>1</sup>-a{ {-ri} }-zu (OO).

<sup>176</sup> // [...]d]a-<sup>sa</sup>sa<sup>1</sup>-en (OO).

<sup>177</sup> Probabl. R // [...]r]a en-suku<sub>6</sub>-keše<sub>2</sub>-an-n[a]-[d]a<sup>2</sup> (NN; Wilcke voit -ke<sub>4</sub> [2012:74]) // en-suku<sub>5</sub>-keše<sub>2</sub>-an-na-ke<sub>4</sub><sup>2</sup> (OO) // en-me-er-kara<sub>2</sub>-ra en-suku<sub>6</sub>-keše<sub>2</sub>-an-na (X).

<sup>178</sup> x 3 // en-me-er-kara<sub>2</sub>-ra (X).

<sup>179</sup> Ainsi OO (<suku<sub>5</sub>>) // en-suku<sub>5</sub>-keše<sub>2</sub>-an-na-<sup>x</sup>x<sup>1</sup> (R) // en-suku<sub>5</sub>-keše<sub>2</sub>-an-n[a-x] (S + et NN) // en-suku<sub>5</sub>-keše<sub>2</sub>-an-na (X).

<sup>180</sup> R // diri-ga-a-ba (X) // diri -ga-<sup>am</sup>am<sup>1</sup> (OO).

<sup>181</sup> // [...] DI<sup>2</sup> <sup>x</sup>x<sup>1</sup> <sup>d</sup>nisaba za<sub>3</sub>-mim.

### III Traduction<sup>182</sup>

- 1 Construction de briques s'élevant sur une *aire* étincelante,  
Kulaba, ville qui *se fond entre* ciel et terre;
- 3 sq. Le nom d'Uruk: Touche-t-il au ciel tel l'arc-en-ciel, c'est une corne ...<sup>183</sup> chatoyante;
- 5 se trouve-t-il dans le ciel, c'est la lune croissante.  
(Ville) aux *me* sublimes, bâtie en profondeur<sup>184</sup>,  
montagne vierge fondée un jour propice,  
qui s'est élevée sur le pays comme la lumière de la lune,  
qui, tel le jour brillant, maintient le pays en ordre,
- 10 qui, telle une vache *ur* et une vache *šar*<sup>185</sup>, est *pleine d'effluves odorantes*<sup>186</sup>.  
La crainte suscitée par Uruk atteint la montagne,  
sa splendeur, bon argent *pur*,  
recouvrit Arata tel un vêtement, la drapa telle une étoffe de lin.  
En ce temps, le jour était seigneur, la nuit était maîtresse, Utu était roi.
- 15 Le vizir du seigneur d'Arata, nommons-le (vizir) Ansigaria,  
et le vizir d'Enmerkara, le seigneur de Kulaba, nommons-le Namenatuma!  
Ce seigneur là-bas, ce prince là-bas<sup>187</sup>,  
ce *sinistre* seigneur là-bas, ce *sinistre* prince là-bas<sup>188</sup>,  
ce *très sinistre* seigneur là-bas, ce *très sinistre* prince là-bas<sup>189</sup> (= Ensukukešdana?),  
et *lui*, un homme *naissant*<sup>190</sup> pour être un dieu,  
*lui*, un homme apparaissant comme un dieu (= Enmerkara?) —<sup>191</sup>  
avec le seigneur d'Uruk et de Kulaba, *celui-ci* voulut se mesurer<sup>192</sup>.
- 23 sq. *Leurs (d'Ensukukešdana et du messenger) yeux (tournés) vers Uruk*<sup>193</sup>, Ensukukešdana, le seigneur  
d'Arata, adressa la parole à (son) messenger:
- 25 "Il (Enmerkara) doit se soumettre à moi et me fournir la corvée!  
S'il se soumet, (c'est en ordre); mais s'il ne se soumet pas, à nous deux!  
A-t-il, [lui], vécu avec Innana dans l'Ešeg ("temple de briques")<sup>194</sup>,  
moi, je vis avec Innana dans l'Ezagin ("temple de lapis-lazuli") d'Arata.  
S'est-il couché à ses côtés sur un lit de bois,
- 30 (moi,) c'est sur un (lit) d'apparat que je me couche à ses côtés pour sombrer dans un doux sommeil.  
Innana *lui a-t-elle permis de la voir*<sup>195</sup> la nuit en rêve,  
moi, je m'entretiens avec Innana *lorsqu'elle est éveillée*<sup>196</sup>.

<sup>182</sup> Je ne discute pas ici systématiquement les interprétations divergentes de Wilcke 2012. En l'absence d'un commentaire philologique, il est souvent difficile de savoir sur quoi elles reposent.

<sup>183</sup> Wilcke (2012:17 sq. avec n. 44) propose "horned crown", mais dans la plupart des attestations connues, si-/muš/ désigne clairement un type de corne, pas de couronne (par ex. EnmEns. 182 sq., LSU 411, ŠD 29, TCL 16, 89:14, TplHy. 151).

<sup>184</sup> Cf. surtout Gudea, Cyl. A 10:15 sq.: ti-ra-aš<sub>2</sub> abzu-gen<sub>7</sub> / nam-nun-na ki im-ma-ni-ġar "J'ai fondé Tiraš aussi profondément que l'Abzu"; "de manière princière" toutefois également envisageable.

<sup>185</sup> R. Pientka-Hinz (WOO 6 [2011] 328-33) propose pour ab<sub>2</sub> ur<sub>3</sub> "Rassekuh" et pour ab<sub>2</sub> šar<sub>9</sub> "Mischlingskuh"; ses arguments n'emportent toutefois pas la conviction.

<sup>186</sup> Littéral peut-être "sort des effluves odorantes" v.s. Comme l'a justement souligné Å.W. Sjöberg, ħi-nun n'est pas une graphie de ħe<sub>2</sub>-nun, mais un lexème différent, dont le sens n'est pas encore entièrement clair. Sjöberg lui-même propose "abundance", W. Sallaberger (communication privée) "parfum" v.s. (dans i<sub>3</sub> ħi-nun-na-k). Cette acception va souvent bien, ici, elle ne s'impose toutefois pas; pour ħi-nun associé à ab<sub>2</sub>, cf. aussi ab<sub>2</sub>-ħi-nun, le nom du *tigi* de Našše (ĤendHy. 20 et NH 40 [v. le comm. de W. Heimpel dans JCS 33, 1981, 103 sq.]).

<sup>187</sup> Littéral "Ce seigneur, lui, ce prince, lui" (de même aux ll. 18-21). Pour les ll. 17-21, cf. Wilcke 2012:18 sqq., qui donne la préférence au texte F, lequel oppose (-)URU(-ri<sub>2</sub> ou iri) (17) à -ri (18 sq.) et (-)e-ne (17, 20) à -ne (18 sq., 21). Il traduit la l. 17 "The lord of a city (is) he, and the prince of a city (is) he". Remarquer toutefois que ni en iri ni nun iri ne sont des qualifications usuelles.

<sup>188</sup> Ou "ce seigneur/prince de la nuit là-bas"?

<sup>189</sup> Ou "ce seigneur/prince des nuits là-bas"?

<sup>190</sup> "né" comme un dieu" serait sémantiquement plus simple, mais l'on attendrait alors du<sub>2</sub>-da.

<sup>191</sup> Au cas où (-)e-ne/(-)ne serait le morphème du pluriel, traduire alors "Ces seigneurs et ces princes, ces seigneurs de la nuit, ces princes de la nuit, ces seigneurs des nuits, ces princes des nuits, hommes naissant comme des dieux, hommes apparaissant comme des dieux (...)" ; dans ce cas, "nuit" devrait peut-être être compris dans l'acception "nuit des temps".

<sup>192</sup> Ou (littéral) "il veut engager la lutte ensemble"? Wilcke (2012:19, 42 et 75) donne la préférence à na-e-NE de F +, lit na-e-ne et traduit la ligne "They together are beginning the contest now told at the Lord of Uruk's, the Lord of Kulaba's" (le détail m'échappe); (-)na(-)e<sub>3</sub>-NE en D est jugé fautif et lu diversement -na <na>-e<sub>3</sub>-de<sub>3</sub><-eš> (p. 19 n. 54), (-)na(-)e<sub>3</sub>-NE (p. 42) et -na <i<sub>3</sub>>-e<sub>3</sub>-de<sub>3</sub><-eš> (p. 75).

<sup>193</sup> Ou "Les yeux (tournés) vers elle, les yeux (tournés) vers Uruk" (littéral "Devant elle, devant Uruk"? igi unu<sup>ki</sup>-še<sub>3</sub> (au lieu de igi unu<sup>ki</sup>-ga-še<sub>3</sub>) dans trois duplicats ferait toutefois difficulté.

<sup>194</sup> La lecture usuelle "e<sub>2</sub>-gar<sub>8</sub>-a-ka est orthographiquement invraisemblable. Dans les hymnes za<sub>3</sub>-me 19, l'Ešeg est un temple d'Innana à Kulaba.

<sup>195</sup> Littéral peut-être "Grâce à/à l'instigation d'Innana, il l'a vue" (recherche de parallélisme avec la l. suivante).

<sup>196</sup> A. Zgoll (AOAT 333 [2006] 66-68; accepté par C. Mittermayer, OBO 239 [2009] 20 avec n. 87) a proposé de traduire ġiri<sub>3</sub>-babbar-ra (et le correspondant akkadien *munattu*, expliqué par *šēp ūmi (āliktu)* dans Malku VI 209

- Qu'il engraisse les oies,  
moi, je n'engraisse pas les oies<sup>197</sup>.
- 35 Moi! Les oies: leurs oeufs, dans des *corbeilles*! Leurs jeunes, [on les ficèle!]  
Les petits, pour mes casseroles! Les gros, pour mes plus gros chaudrons!  
Les oies qui sont de reste,  
les gouverneurs des pays qui se sont *rassemblés autour de moi* peuvent s'en régaler en ma  
compagnie.
- 40 Parle ainsi à Enmerkara!"  
Le messager: Lorsqu'il marche, il est un *daim*, lorsqu'il se hâte, un faucon.  
Le jour, il sort, au crépuscule, le voilà (déjà) de retour!  
Tels des criquets au point du jour, il *rase la* (poitrine =) *surface de la terre*<sup>198</sup>,  
tels des criquets au milieu de la nuit, il est au coeur de la montagne<sup>199</sup>.  
Telle l'armée *RU*, *il est toujours à disposition*.
- 45 Anon sauvage, il 'fend' *cette montagne*<sup>200</sup> comme Šagan.  
Tel un puissant et grand ânon, il galoppe.  
Anon *de race* allant à toute allure<sup>201</sup>, il ...  
Lion ayant passé le jour dans les champs, il est hors d'haleine<sup>202</sup>,  
tel un loup qui s'est emparé d'un agneau, il va en grande hâte.
- 50 Les<sup>203</sup> petites distances qu'il a parcourues l'ont rempli de *fatigue*,  
les<sup>165</sup> grandes distances qu'il a parcourues *lui ont fait atteindre la frontière*<sup>204</sup>.  
On l'introduisit<sup>205</sup> devant le seigneur<sup>206</sup>, dans sa splendide demeure.
- 52a On l'introduisit<sup>161</sup> devant Enmerkara, dans sa splendide demeure.  
"Mon maître m'a envoyé vers toi,  
Ensukukešdana, le seigneur d'Arata, m'a envoyé vers toi.
- 54a — Ce qu'a dit ton maître, qu'en ai-je à faire? Ce qu'il a ajouté, qu'en ai-je à faire?  
54b Ce qu'a dit Ensukukešdana, qu'en ai-je à faire? Ce qu'il a ajouté, qu'en ai-je à faire?  
54c — Qu'a dit mon maître, qu'a-t-il ajouté?  
54d Qu'a dit Ensukukešdana, qu'a-t-il ajouté?  
55 (Voilà) ce que mon maître dit:  
'Il doit se soumettre à moi et me fournir la corvée!  
S'il se soumet, (c'est en ordre); [mais s'il] ne [se soumet] pas, à nous deux!  
A-t-il, lui, vécu avec Innana dans l'Ešeg,  
moi, je vis avec Innana dans l'Ezagin [d'Arata].
- 60 S'est-il couché à ses côtés sur un lit de bois,

sq.) par "Morgendämmer(traum)" (pour *munattu*, comp. déjà K. Deller/W.R. Mayer, Or. 53 [1984] 121 sq.; "Halbschlaf am frühen Morgen, [...] (Dämmer-)Zustand zwischen Schlafen und Wachen"; v. maintenant aussi A.R. George, JNES 74 [2015] 4 sq., qui parle d'une "period of wakefulness or drowsing" souvent associée aux rêves et aux révélations divines, et C. Wilcke, dans: K. Volk [ed.] Erzählungen aus dem Land Sumer [2015] 210 ["Da rühmt sich En-such-keš-ana von Aratta, er unterhalte sich mit Inana bei Morgengrauen, also mit dem Morgenstern"]). Il est vrai que dans certains passages, une acception "aube" semble préférable à "(état de) veille" (par ex. Erra V 43, où l'opposition *šāt mūši/munatti* n'est pas sans rappeler celle entre *ĝe<sub>6</sub>-u<sub>3</sub>-na* et *an-bar<sub>7</sub>-ka* dans Innana B 139 sq.), le suff. poss. *-/ani/* (dans *ĝiri<sub>3</sub>-babbar-ra-na*) ici et dans ŠO 43 fait toutefois difficulté. D'après Zgoll, il renverrait originellement à Utu (littéral "an seinem strahlendem Fuß"), mais serait par la suite devenu une "fest gefügte Wendung" (p. 67). Les exemples sont provisoirement trop peu nombreux (outre ceux cités par Zgoll, cf. peut-être encore Early Dynastic Proverbs 119) pour permettre de trancher. Wilcke traduit "in the early dawn light she creates" (2012:32 avec n. 130), mais une telle interprétation est exclue par ŠO 41-43.

<sup>197</sup> Littéral "Qu'il fasse manger de l'orge aux oies, moi, je ne ferai pas manger de l'orge aux oies". La lecture *še* (pas *niga*) est pratiquement assurée par SF 39 viii 15-18 // (cf. C. Mittermayer, OBO 239 [2009] 29 sq.). Aux ll. 108 sq., Enmerkara répond que si Ensukukešdana, en compagnie des pauvres, n'engraisse pas les oies, lui en revanche le fait. D'après B. Fognini (communication orale), l'idée pourrait être qu'Ensukukešdana n'a certes pas d'orge à sa disposition pour engraisser les oies (cf. Enmerkara et le seigneur d'Arata), mais qu'il n'en a pas besoin, car il a assez d'oies. Enmerkara répliquerait qu'en ce qui le concerne, il a suffisamment d'oies pour pouvoir d'une part en consommer immédiatement et de l'autre en engraisser.

<sup>198</sup> Mittermayer propose de lire *za<sub>3</sub> DU za<sub>3</sub> ša<sub>4</sub>* et de traduire "er kommt der Erdoberfläche gleich wie ein Heuschreckenschwarm bei Tagesanbruch" (2017:501); pour *SN-gen<sub>7</sub> za<sub>3</sub> ša<sub>4</sub>* "être égal à /rivaliser avec SN", elle renvoie à Iddin-Dagan D 27. Je ne suis pas sûr de bien comprendre son interprétation. Soit *bir<sub>5</sub><sup>mušen</sup> u<sub>4</sub> zal-le-da-gen<sub>7</sub> ša<sub>4</sub>* signifie rivaliser avec les criquets (...) (usuel est toutefois le comitatif; cf. M. Ceccarelli, ORA 16 [2016] 198) et l'absolutif *gaba-ki* fait alors difficulté (j'aurais attendu un locatif), soit *bir<sub>5</sub><sup>mušen</sup> u<sub>4</sub> zal-le-da-gen<sub>7</sub>* est une comparaison et *gaba-ki-da* serait de mise (quel que soit le sens exact de l'expression).

<sup>199</sup> Littéral "il remplit le coeur de la montagne".

<sup>200</sup> Ainsi probabl. C + (kur-[r]e<sup>3</sup>) et K ([hur]-[sağ-e<sup>1</sup>] // "il piétine (le sol) dans la montagne" (D). J'aurais attendu *kur/hur-sağ* si-il (comp. Lugalb. I 267).

<sup>201</sup> Littéral "qui a cherché 'après' la course".

<sup>202</sup> Dans NL 120, *mur-ma-ra* est une onomatopée marquant la lassitude, la fatigue.

<sup>203</sup> Littéral "Ces".

<sup>204</sup> Traduction très incertaine, litt. peut-être "ont fait toucher à la frontière pour lui" (attendu serait toutefois "lui (abs.) ont fait toucher la frontière"). Wilcke (2012:77) comprend "had *let him touch the fences*".

<sup>205</sup> Littéral "on l'introduit"; "il (entre =) entra" aussi possible.

<sup>206</sup> Vu en-ra en D, en-e n'est pas un ergatif (ainsi Wilcke 2012:77), mais un directif.

- (moi,) c'est sur un (lit) d'apparat que [je me couche à ses côtés] pour sombrer dans un doux sommeil.
- Innana [*lui a-t-elle permis de le voir*] la nuit en rêve,  
moi, [je m'entretiens] avec Innana *lorsqu'elle est éveillée*.  
Qu'il [engraisse] les oies,  
65 moi, je n[engraisse] pas les oies<sup>207</sup>.  
Moi! Les oies: leurs oeufs, dans des *corbeilles*! [Leurs jeunes, on les ficèle!]  
Les petits, pour mes casseroles! Les gros, pour [mes plus gros] chaudrons!  
Les oies qui sont de reste,  
les gouverneurs des pays qui se sont *rassemblés autour de moi* peuvent s'en régaler en ma  
compagnie".
- 70 Le seigneur d'Uruk: des [...], il est leur ...; des *maltraités*, il est leur gouvernail.  
Des [...], il est le carcan les emprisonnant.
- 72 sq. Il est un filet pour [le ...] qui a fondu sur la terre, pour le faucon volant dans le ciel.  
La 'brique' (du) palais d'Arata, *il est celui qui la fait voler en éclat*<sup>208</sup>.
- 75 *Jusqu'à ce que* les grands [...] *aient été apportés* à Arata ...,  
75a [...] il observa.  
Il pétrit [...] comme *pour* une tablette et y posa le regard comme sur de l'argile.  
"A-t-il, [lui], vécu avec Innana dans l'Ezagin d'Arata,  
moi, je vis avec elle lorsque, (descendant) [...] du ciel, elle séjourne sur la terre<sup>209</sup>.  
S'est-il couché à ses côtés sur un (lit) d'apparat, pour sombrer dans un doux sommeil,  
80 moi, après que de l'herbe luisante a été répandue sur le lit 'florissant' d'Innana  
— son (du lit) pied est un lion *ug*, sa tête un lion *pirig*<sup>210</sup>,  
le lion *ug* poursuit le lion *pirig*,  
le lion *pirig* poursuit le lion *ug*,  
et tandis que le lion *ug* poursuit le lion *pirig*(!),  
85 et tandis que le lion *pirig* poursuit le lion *ug*,  
le jour ne se lève pas, il ne *va pas à la rencontre de* la nuit [...] <sup>211</sup> —,  
moi, j'ai *fait un tour* de [x] doubles heures<sup>212</sup> en la compagnie d'Innana  
et Utu n'a pas [posé] les yeux sur ma *couronne* étincelante<sup>213</sup>.  
Je suis [entré]<sup>214</sup> dans mon splendide *gêpar*.  
90 Enlil [m'a donné] la couronne légitime et *le sceptre*,  
Ninurta, le fils d'Enlil,  
a, (pour m'accueillir), écarté les cuisses comme le support d'une outre  
et Aruru, la soeur d'Enlil,  
m'a tendu son sein droit, m'a tendu son sein gauche.  
95 Lorsque je montai<sup>215</sup> vers le 'Grand Sanctuaire'<sup>216</sup>  
la prêtresse *nuge* cria [*à cause de*] moi<sup>217</sup> comme vers une Anzu mère.  
Lorsque je montai<sup>218</sup> pour la seconde fois,  
bien que je ne sois pas une cane mère, elle cria *à cause de* moi.  
Telle la ville où elle est née ... [...] <sup>219</sup>  
100 Aucune ville n'a jamais été bâtie comme sa ville,  
C'est à Uruk qu'Innana vit, qu'aurait-elle à chercher à Arata?  
Elle vit dans l'ouvrage en briques (de) Kulaba, que pourrait-elle bien faire dans la montagne aux  
purs *me*?

<sup>207</sup> Cf. l. 34 et comm. ad loc.

<sup>208</sup> Littéral "De la 'brique' (du) palais d'Arata, il est son immense *fendeur*" v.s.

<sup>209</sup> Littéral "après qu'elle s'est placée du ciel sur la terre".

<sup>210</sup> Littéral "Par son pied, c'est un lion *ug*, par sa tête, c'est un lion *pirig*".

<sup>211</sup> Ou "la nuit ne va pas à sa (du jour) rencontre"?

<sup>212</sup> Ou "j'ai [couvert] un trajet de [x] doubles heures"?

<sup>213</sup> Parodie de ŠA 71/74-73/76 et probabl. description métaphorique de la rencontre charnelle entre Enmerkara et Innana. Dans ŠA, Sulgi couvre un trajet 15 doubles heures avant que le soleil ne se couche, dans EnmEns., Enmerkara fait l'amour avec Innana durant x doubles heures avant que le soleil ne se lève. D'après Wilcke (2012:78), la l. 88 est une subordonnée dépendant de la l. 89, mais le passage précité plaide contre cette interprétation.

<sup>214</sup> Ou "Elle est [entrée (vers moi)]"; pour /n/ locatif après -ši-, cf. le fréquent ba-ši-in-ku<sub>4</sub> "il entra" (intrans.) (e.g. InŠuk. 139 // 194 // 221). Wilcke comprend "She let [me enter] my pure priestly residence" (2012:78 sq. avec n. 146), mais il serait un peu curieux qu'Innana introduise Enmerkara dans sa propre résidence.

<sup>215</sup> // "Lorsque je monte". Wilcke (2012:24 sq. et 79) traduit "When I went down" à la l. 95, mais "When again I came up" à la l. 97; dans le cadre de cette interprétation, min<sub>3</sub>-kam-ma-še<sub>3</sub> ferait un peu difficulté.

<sup>216</sup> Pour cette lecture plutôt qu'Erigal (ainsi en dernier lieu Wilcke 2012:24 sq. avec n. 70), cf. C. Mittermayer, OBO 239 (2009) 227 sq. (cité par Wilcke, loc. cit.). Le meilleur argument est que "das 'Grosse Heiligum' wird regelmäßig AB-gal geschrieben (z.B. [...]); für /erigal/, die Unterwelt, hingegen tauchen unterschiedliche Schreibungen wie eri<sub>12</sub>(AB)-gal (nur selten), eri<sub>11</sub>(AB-g)-gal. IRIGAL (ABxGAL) und URUGAL<sub>2</sub> (AB-g.) auf" (Mittermayer, op. cit. 227).

<sup>217</sup> Comp. la l. 98.

<sup>218</sup> // "Lorsque je monte".

<sup>219</sup> // "De sa 'ville maternelle".

- Durant cinq ans, durant dix ans, elle n'est pas allée à Arata.  
Et le jour où elle s'apprêtait à se rendre également à Arratta,  
105 sq. après avoir, elle, la 'grande resplendissante', la maîtresse de l'Eana, réfléchi à cela avec moi, mais pas appris quoi il s'agissait<sup>220</sup>, elle n'alla pas à Arata.  
Lui, qu'en compagnie des pauvres, il n'engraisse pas les oies, moi, je vais engraisser les oies<sup>221</sup>.  
Moi! Les oies: leurs oeufs, dans des *corbeilles*! Leurs jeunes, on les ficèle!  
110 Les petits, pour mes casseroles! Les gros, pour mes plus grands chaudrons!  
Les oies qui seront de reste,  
les gouverneurs des pays — ils se sont soumis à moi! — pourront s'en régaler en ma compagnie!"  
113-115 Le messager d'Enmerkara, qu' Ensukukešdana a installé dans un merveilleux endroit de son splendide *gēpar*, sa magnifique demeure<sup>222</sup>, lui donna connaissance du message<sup>223</sup>.  
Ensukukešdana demanda à hauts cris des instructions, cherchant (ses) mots<sup>224</sup>.  
Les prêtres *isib*, *lumaḥ* et *gudu* et le personnel vivant dans le *gēpar*,  
il les *rassembla autour de lui*<sup>225</sup> pour délibérer avec chacun d'eux:  
"Qu'est-ce que nous allons bien pouvoir lui dire, qu'est-ce que nous allons bien pouvoir lui dire?"  
120 Qu'est-ce que nous allons bien pouvoir dire au seigneur d'Uruk et de Kulaba?  
Ses [boeufs] ont élevé (leurs) forces contre mes boeufs,  
et ce sont les boeufs d'Uruk qui (ont posé le bras =) l'ont emporté.  
Ses hommes ont mesuré (leurs) forces contre mes hommes,  
et ce sont les hommes d'Uruk qui ont ([posé] *le pied* =) *ont eu le dessus*.  
125 Ses chiens ont jeté (leurs) forces contre mes chiens,  
et ce sont les chiens d'Uruk qui ont (posé la canine =) mordu".  
Dans l'assemblée instituée *qui se tenait en ordre devant lui*<sup>226</sup>, on lui répondit:  
128 sq. "C'est toi qui, dès le début, as envoyé vers ceux d'Uruk, à Enmerkara, un message plein d'arrogance<sup>227</sup>.  
Ce n'est pas Enmerkara qui *t'a mis dans le pétrin*, c'est toi-même qui *t'y es mis*<sup>228</sup>!  
Reprends (toutefois) tes esprits et ne décide rien avant d'être (mieux) informé!  
— Que ma ville devienne un tas de décombres, et que je sois l'un de ses tessons,  
mais je ne me soumettrai pas au seigneur d'Uruk et de Kulaba!"  
Un exorciste, originaire<sup>229</sup> de Ḥamazu<sup>230</sup>,  
135 Uralimnuna<sup>231</sup>, originaire de Ḥamazu,  
qui avait passé à Arata après la destruction de Ḥamazu,  
— (dans) l'ombre d'une maison<sup>232</sup>, *il pratiquait la sorcellerie/des exorcismes dans le voisinage*<sup>233</sup> —  
adressa la parole au vizir Ansigaria:  
"Mon maître, les 'grands pères' de la ville,  
140 [ceux qui ont atteint un âge avancé], qui étaient là lorsque [les fondements] furent posés<sup>234</sup>,

<sup>220</sup> Ainsi P (littérait "parce qu'elle a délibéré à ce sujet avec moi" (...)) et peut-être KK // "et su de quoi il s'agissait" (C +).

<sup>221</sup> Cf. l. 34 et comm. ad loc.

<sup>222</sup> Littérait "Le messager d'Enmerkara, qu' Ensukukešdana a fait asseoir *vers* (term.) le splendide *gēpar*, son lieu très brillant, dans un lieu très brillant (...)".

<sup>223</sup> Littérait "approcha de lui ce message"; cette traduction rend toutefois mal compte de ba(-an)-na-te, qui a les apparences d'être une forme verbale passive. L'alternative serait de voir en ba-da(-an)-tuš-a une participiale, litt.: "Ensukukešdana ayant fait prendre place au messager d'Enmerkara dans le splendide *gēpar* (...), (ce message fut approché de lui =) il lui fut donné connaissance de ce message"; l'ordre des mots serait alors difficile.

<sup>224</sup> Pour cette acception de enim kiĝ<sub>2</sub>, cf. M. Civil, AulOr. 17-18 (1999-2000) 181. Comp. ELA 237: gaba-ri nu-mu-da-ĝal<sub>2</sub> gaba-ri i<sub>3</sub>-kiĝ<sub>2</sub>-kiĝ<sub>2</sub> "(denn) er konnte nichts entgegenbringen, obschon er nach einer Antwort suchte" (C. Mittermayer, OBO 239 [2009] 129).

<sup>225</sup> Cette traduction ne rend pas compte du signe suivant gu<sub>2</sub>. Wilcke lit en P gu<sub>2</sub>-ba (2012:55) et traduit (p. 80) "He burdened them with it". La chose est possible, mais je ne connais pas de parallèle.

<sup>226</sup> Cf. Lugalb. II 290 et comp. EJM 116 et peut-être UN C 71; "dans sa juste assemblée" irait très bien ici, mais ne serait guère convaincant dans Lugalb. II 290. Ma première idée "qu'il présidait" (version 2008) ne rend pas compte d'EJM 116 et d'UN C 71. Wilcke (2012:80) propose "while he stood". Il est vrai que B-a-na au lieu de B-a-ni n'est pas rarement attesté à partir de l'ép. paléobab. (calque des constructions infinitives akkadiennes *ina inf.-šur*; cf. ELS 312 et en dernier lieu P. Attinger, NABU 2014/41), mais l'unité de la tradition ici et dans Lugalb. II 290 serait un peu inattendue. Par ailleurs, "to stand" n'est pas un sens usuel de si sa<sub>2</sub>.

<sup>227</sup> Pour le sens péjoratif de niĝ<sub>2</sub> gal-gal (= *rabāti, atrāti*), cf. surtout Å.W. Sjöberg, JCS 25 (1973) 129 sq.

<sup>228</sup> Littérait peut-être "Ce n'est pas Enmerkara qui *t'a planté*, c'est toi-même qui *t'es planté*".

<sup>229</sup> Jeu de mots sur dim<sub>2</sub>-ma "intelligence, compréhension".

<sup>230</sup> Jeu de mots sur Ḥamazi; ḥa-ma-zu signifie "Puisse cela (la magie v.s.) m'être enseigné!"; v. en dernier lieu Wilcke 2012:14.

<sup>231</sup> Alimnuna est un nom d'Ea dans An-Anum II 148 (v. en dernier W.G. Lambert, MC 16 [2013] 482 sq.). Il pourrait y avoir une nouvelle pointe contre le magicien: malgré son incompetence patente, il se targuerait d'être le serviteur du dieu de la sagesse. V. maintenant J. Peterson, NABU 2015/64.

<sup>232</sup> Pendens en sumérien (cf. Mittermayer 2017:502).

<sup>233</sup> Littérait peut-être "il résidait pour l'art de l'exorcisme dans son (d'Ansigaria) voisinage".

<sup>234</sup> Littérait "ceux des fondements posés"; comp. uru<sub>4</sub><sup>u<sub>2</sub>-m<sub>2</sub></sup>-ki-gar-ra = *še-e-bu* (Lu II iv 77).

- pourquoi ne *se constituent-ils pas (en assemblée)*<sup>235</sup> [dans les demeures du palais], (pourquoi) ne délibèrent-ils pas?  
 [Quant à moi], je veux creuser [un canal] rejoignant celui d'Uruk<sup>236</sup>.  
 Dans le [...] d'Arata/Au [...] d'Arata, je veux la (Uruk) soumettre.  
 Après que j'aurai lancé un sortilège contre<sup>237</sup> [la muraille d'Uruk],  
 145 sq. [pour mon roi], je veux (tout) rassembler/soumettre [du sud] jusqu'au nord, de la mer jusqu'au pays  
 des cèdres, du nord<sup>238</sup> jusqu'au pays des cèdres résineux.  
 Les propres possessions [d'Uruk]<sup>239</sup> vont hâler des bateaux<sup>240</sup>  
 et les faire atteindre l'Ezagin d'Arata!<sup>241</sup>"  
 149a<sup>243</sup> Le vizir Ansigaria le leva alors de/dans son/(son) siège et ... sa/(sa) chevelure<sup>242</sup>.  
 149b Il ne s'approcha pas de [...] <sup>244</sup>, il parla de ce qu'il avait dit<sup>245</sup>.  
 149c On introduisit l'exorciste devant le seigneur,  
 on introduisit Uralimmuna devant le seigneur.  
 150 "Exorciste, ce que tu as dit à mon vizir, à Ansigaria,  
 ces paroles, ne voudrais-tu pas me les rapporter?  
 — Mon maître, les 'grands pères' de la ville,  
 ceux qui ont atteint un âge avancé, qui étaient là lorsque les fondements furent posés,  
 pourquoi ne [*se constituent-ils pas (en assemblée)*] dans les demeures du palais, (pourquoi) ne  
 délibèrent-ils pas?  
 155 Quant à moi, je veux creuser un canal rejoignant celui d'Uruk,  
 Dans le ... d'Arata/Au ... d'Arata, je veux la (Uruk) soumettre.  
 Après que j'aurai lancé un sortilège contre la muraille d'Uruk,  
 158 sq. pour mon roi, je veux (tout) rassembler/soumettre du sud jusqu'au nord, de la mer jusqu'au pays  
 des cèdres, jusqu'au nord, jusqu'au pays des cèdres résineux.  
 Les propres possessions d'Uruk vont hâler des bateaux  
 et les faire atteindre l'Ezagin d'Arata!"  
 Ces paroles causèrent une vive joie au seigneur<sup>246</sup>.  
 Il lui donne cinq mines d'or,  
 il lui donne cinq mines d'argent.  
 165 Il lui dit: "Mange donc quelque chose de bon!<sup>247</sup>"  
 Il lui dit: "Bois donc quelque chose de bon!<sup>248</sup>"  
 167 sq. Il lui dit: "*Bien que tu te sois livré au pillage*<sup>249</sup>, que la vie te soit accordée en cadeau<sup>250</sup>!"  
 Exorciste, paysan<sup>251</sup> des premières semences,  
 170 tu vas te rendre (maintenant) vers Ereš, la ville de Nisaba."  
 Il (l'exorciste) s'approcha du grand enclos où logeaient les vaches.

<sup>235</sup> Suggestion de V. Meyer-Laurin (communication privée).

<sup>236</sup> Littéral "je veux creuser vers le canal d'Uruk".

<sup>237</sup> Pour uš<sub>7</sub> ta<sub>3</sub>-g, "lancer un sortilège", comp. A. Cavigneaux/F.N.H. Al-Rawi, ZA 85 (1995) 175 (graphie non-standard uš ta-k pour uš<sub>7/11</sub> ta<sub>3</sub>-g, uš<sub>11</sub> ta<sub>3</sub>-ga rendu par *kišpu*).

<sup>238</sup> Sic au lieu de "sud"; effet comique (l'exorciste s'embrouille)?

<sup>239</sup> C'est-à-dire les esclaves/serviteurs d'Uruk elle-même?

<sup>240</sup> // "Uruk va hâler au moyen de ses propres possessions des bateaux". Comp. CA 45 et ma discussion dans RA 78 (1984) 110. Les traductions du type "(Die Leute) von Uruk werden Schiffe mit ihren eigenen Besitztümern treideln" (ainsi en dernier lieu C. Mittermayer, OBO 239 [2009] 24 et n. 93 avec litt. ant. et Wilcke 2012:80 sq.) sont contextuellement excellentes, mais grammaticalement difficiles (ordre des mots). Elles ne sont par ailleurs envisageables que pour les textes ayant unu<sup>ki</sup>-ge (EnmEns. 147 C +) ou ki-en-gi-re (CA 45 B) et ni<sub>2</sub>-ba-ta, et laissent ni<sub>2</sub>-ba-ke<sub>4</sub> (la leçon principale) et ni<sub>2</sub>-bi-ta inexpliqués.

<sup>241</sup> Littéral peut-être "et faire s'étendre les bateaux jusqu'à l'Ezagin d'Arata". D'autres traductions sont également envisageables: "gemeinsam werden sich die Schiffe bis zum Lapislazulitempel von Arata erstrecken" (C. Mittermayer, OBO 239 [2009] 24) ou (littéral) "elles (les propres possessions d'Uruk) vont lier les bateaux jusque vers l'Ezagin d'Arata" = "elles vont former un convoi de bateaux qui atteindra l'Ezagin d'Arata" v.s.

<sup>242</sup> kiše<sub>4</sub> désigne une coiffure typique des esclaves (tonsure de la moitié de la tête).

<sup>243</sup> Précédé probabl. de une ou deux lignes; v. ma discussion supra à propos de la reconstruction des ll. de Ø/150a sqq.

<sup>244</sup> Wilcke traduit ""He did not bring him near to [the Lord]" (2012:81); remarquer toutefois que ba-an-te/im-ma-an-te sont normalement des formes intransitives.

<sup>245</sup> Littéral "des mots/de l'affaire"; ou "il lui parla" (ba-[na]-an-du<sub>11</sub>).

<sup>246</sup> Littéral "Cela fut placé pour le seigneur comme une joie".

<sup>247</sup> u<sub>2</sub> nir au lieu de u<sub>2</sub> nir ġal<sub>2</sub> à cause du jeu de mot de la ligne suivante.

<sup>248</sup> Jeu de mots intraduisible sur a-nir "lamentation".

<sup>249</sup> Littéral peut-être "*Après que tu as fait des gens en butin*". C. Mittermayer, suivant une suggestion des participants à un séminaire qu'elle a tenu à Moscou en été 2010, traduit "Wenn du ihn (= Enm.) zur Beute nimmst" (communication privée; v. aussi 2017:503 et comp. Wilcke 2012:82); j'aurais toutefois alors attendu lu<sub>2</sub>-bi v.s.

<sup>250</sup> Littéral "qu'en cadeau, ta vie soit placée dans tes mains!" Le recours à kadra<sub>2</sub><sup>a</sup> vise à un effet comique, ce terme désignant un cadeau offert à un supérieur!

<sup>251</sup> absin<sub>3</sub> (ainsi Wilcke 2012:26 sq. avec n. 82, 61 et 82) donnerait un meilleur sens, mais cette graphie archaïque, très rare à l'ép. pB, serait attestée ici dans deux duplicats. La chose n'est pas exclue, mais pas non plus très vraisemblable.

- Les vaches, dans l'enclos, inclinèrent/secouèrent devant lui la tête.  
Il donna la parole à une vache<sup>252</sup>, si bien qu'elle s'entretint avec lui comme un homme:  
"Vache, qui mange donc ta crème, qui boit donc ton lait?"
- 175 — C'est Nisaba qui mange ma crème,  
c'est Nisaba qui boit mon [lait].  
[Quant à] mon [fromage], '*splendide couronne*' habilement préparée,  
il est l'ornement de [la grande salle à manger], de la salle à manger de Nisaba.  
Aussi longtemps que ma crème sera livrée du splendide enclos,
- 180 aussi longtemps que mon lait sera livré du splendide enclos,  
*personne ne pourra faire se dresser* la bonne vache sauvage<sup>253</sup>, Nisaba, la première-née d'Enlil, ...  
— Vache, ta crème: dans tes cornes ..., ton lait: dans ton dos!"  
La vache: sa crème [remonta]<sup>254</sup> dans ses cornes ..., son lait remonta dans son dos, [prit un autre] chemin.  
[Il s'approcha] de la splendide bergerie, de la bergerie de Nisaba.
- 185 Les chèvres, dans la bergerie, [inclinèrent/secouèrent] devant lui la tête.  
Il donna la parole à une chèvre<sup>255</sup>, si bien qu'elle s'entretint avec lui comme un homme:  
"Chèvre, qui mange donc ta crème, qui [boit] donc ton lait?"  
— C'est Nisaba qui mange ma crème,  
c'est Nisaba qui boit mon lait.
- 190 Quant à mon fromage, '*splendide couronne*' habilement préparée,  
il est l'ornement de la grande salle à manger, de la salle à manger de Nisaba.  
Aussi longtemps que ma crème sera livrée de la splendide bergerie(!),  
aussi longtemps que mon lait sera livré de la splendide bergerie(!),  
*personne ne pourra faire se dresser* la bonne vache sauvage<sup>256</sup>, Nisaba, la première-née d'Enlil, ...
- 195 — Chèvre, ta crème: dans tes cornes ..., ton lait: dans ton dos!"  
La chèvre: sa crème remonta dans ses cornes ..., son lait remonta dans son dos.  
En ce jour, dans le parc à bestiaux et la bergerie — ils furent transformés en une maison  
silencieuse —, la destruction fut accomplie.  
Dans le pis des vaches, il n'y eut plus de lait, sombre devint le jour pour le veau<sup>257</sup>.  
Le jeune veau avait faim, il versait des larmes amères.
- 200 Dans le pis des chèvres, il n'y [eut] plus de lait, [...],  
le bouc<sup>258</sup> là-bas restait couché sans désirs, cherchant (seulement) un lieu sûr.  
La vache [meuglait] tristement vers son veau, son veau [...] versait des larmes  
La chèvre *tournait autour* de son chevreau, *s'approchait* [...] ...  
Les splendides barattes reposaient *silencieuses*<sup>259</sup>, [...], ils avaient faim et [restaient couchés] le  
ventre vide.
- 205 En ce jour, dans le parc à bestiaux et la bergerie — ils furent [transformés] en une maison  
silencieuse —, la destruction fut accomplie.  
Le bouvier ayant laissé tomber le bâton de sa main, se frappa le visage.  
Le berger ayant laissé pendre à son côté la houlette, versa des larmes amères.  
Le pastoureau ne se *rendit* plus vers la bergerie et l'étable, il prit un autre chemin.  
Le porteur de lait n'*alla* plus vers les grands récipients AD, il prit une autre route.
- 210 Le bouvier et le pâtre de Nisaba,  
enfants nés d'une même mère,  
élevés dans le parc à bestiaux et la bergerie,  
— nommons le premier Mašgula  
et nommons le second Uredina —
- 215 sq. s'assirent tous deux sur des tas de poussière, à la grande porte donnant sur l'orient, lieu suscitant  
l'émerveillement du pays: ils voulaient en appeler à Utu.  
"Cet exorciste, un homme d'Arata<sup>260</sup>", est entré dans le parc à bestiaux.

<sup>252</sup> Littéral "Il fit parler une vache" (R; cf. G. Zólyomi, NABU 1995/73) // [Il fit que la langue(?) touche [une vache]" ou "[Il fit qu'une vache] touche [la langue(?)]" (U; comp. 186 S +). Dans R, "A cow spoke words" (ainsi Wilcke 2012:32 n. 92 et 82) est moins vraisemblable, mais pas exclu.

<sup>253</sup> Malgré Innana B 58 u<sub>3</sub>-sumun<sub>2</sub> zi-zi(-i), préférable à "vache sauvage qui se cabre" (ainsi version de 2012); cf. J. Peterson, BPOA 9 (2011) 325 et Wilcke 2012:83 n. 182.

<sup>254</sup> Littéral "fut [tirée]"; noter que gid<sub>2</sub> peut prendre le sens de "traire" (cf. Th. Jacobsen, JAOS 103 [1983] 193 n. 2 et Y. Sefati, Mél. Klein [2005] 270).

<sup>255</sup> Littéral "Il fit parler une chèvre" (R) // "Il fit que la langue *touche* une chèvre" ou "Il fit qu'une chèvre *touche* la langue" (A +; comp. 173 U).

<sup>256</sup> Cf. la note à propos de la l. 182.

<sup>257</sup> Litt. "cela assombrit/fit se coucher le jour pour le veau".

<sup>258</sup> Littéral "bouc de la chèvre" = "bouc pour la reproduction"; sur maš<sub>2</sub> ud<sub>3</sub>-da-k, v. par ex. W. Heimpel, StPohl 2 (1968) 239; B. Alster, Mesopotamia 1 (1972) 96 avec litt. ant.; A.J. Ferrara, StPohl SM 2 (1973) 142 avec litt. ant.

<sup>259</sup> Sur cette ligne, cf. aussi J. Keetman, NABU 2016/34. Pour si-si-ig-ga = si-si-ga. comp. CA 255 L<sub>1</sub> et Ni 9953.

<sup>260</sup> // "cet homme d'Arata".

- Dans le parc à bestiaux, le lait gras est devenu rare, les jeunes veaux périclent.  
 Il a souillé le parc à bestiaux et la bergerie, rendu la crème et le lait rares<sup>261</sup>.  
 220 Les cadavres *s'entassent* [...] ..., la destruction y a été accomplie".  
 Les paroles du bouvier et du pâtre parvinrent à [Utu]<sup>262</sup>.  
 ... c'était *une prière*, il (Utu) fut pris de vertige<sup>263</sup>.  
 [...] Ereš [...] retourna.  
 [Vers ...] de l'Euphrate, le fleuve ..., le fleuve des dieux<sup>264</sup>,  
 225 vers *cette* ville dont le destin a été fixé par An et Enlil, il dirigea ses pas  
 et [...] la main à/devant la vieille femme Saĝburu<sup>265</sup>.  
 Tous deux (l'exorciste et Saĝburu) lancèrent *un hameçon*<sup>266</sup> dans le fleuve.  
 L'exorciste remonta de l'eau une grande carpe *suĝur*<sup>267</sup>,  
 la vieille femme Saĝburu remonta de l'eau un *vautour-aigle*.  
 230 Le *vautour-aigle* saisit la grande carpe *suĝur* et [s'enfonça] dans la montagne<sup>268</sup>.  
 Une deuxième fois, ils lancèrent *un hameçon* dans le fleuve.  
 L'exorciste remonta de l'eau une brebis et un agneau,  
 la vieille femme Saĝburu remonta de l'eau un loup.  
 Le loup saisit la brebis et son agneau et les traîna<sup>269</sup> dans la vaste steppe.  
 235 Une troisième fois, ils lancèrent *un hameçon* dans le fleuve.  
 L'exorciste remonta de l'eau une vache et son veau,  
 la vieille femme Saĝburu remonta de l'eau un lion.  
 Le lion saisit la vache et son veau et s'enfonça dans la cannaie<sup>270</sup>.  
 Une quatrième fois, ils lancèrent *un hameçon* dans le fleuve.  
 240 L'exorciste remonta de l'eau *un mouton sauvage* et *un daim*,  
 la vieille femme Saĝburu remonta de l'eau un léopard des montagnes.  
 Le léopard (des montagnes) saisit *le mouton sauvage* et *le daim* et s'enfonça dans la montagne.  
 Une cinquième fois, ils lancèrent *un hameçon* dans le fleuve.  
 L'exorciste remonta de l'eau le petit d'une gazelle,  
 245 la vieille femme Saĝburu remonta de l'eau un *urGUG* et un *urnim*<sup>271</sup>.  
 L'*urGUG* et l' *urnim* saisirent le petit de la gazelle et s'enfoncèrent<sup>272</sup> dans la forêt.  
 247 sq. La vieille femme Saĝburu adressa la parole à l'exorciste, dont le visage s'est assombri et l'esprit est  
 devenu confus:  
 "Soit, exorciste, tu possèdes l'art d'ensorceler, mais où est donc restée ton intelligence?  
 250-253 Comment as-tu (osé<sup>273</sup>) venir pratiquer la sorcellerie ici, à Ereš, la ville de Nisaba, la ville dont An  
 et Enlil ont fixé le destin, la ville antique, la ville bien-aimée de Ninlil?"  
 L'exorciste répondit:  
 255 "Je m'y suis rendu sans le remarquer.  
 Je connais ta puissance, *ne le prends pas mal*<sup>274</sup>!"  
 Il mit la main devant son nez<sup>275</sup> et lui adressa une prière:  
 "Laisse-moi aller, ma soeur, laisse-moi aller,  
 je veux rentrer sain et sauf dans ma ville,

<sup>261</sup> Ainsi X, mais peut-être partiellement contaminé par la l. 264; FF: "Il a *tendu le cou vers* ..., [...] *des vaches* et *des chèvres* est devenu rare".

<sup>262</sup> Comp. Elegie 1:16.

<sup>263</sup> Sur *igi niĝen<sub>2</sub>*, v. en dernier lieu K. Lämmerhirt, AOAT 348 (2010) 269 avec n. 122.

<sup>264</sup> J'ai l'impression que l'Euphrate est décrit ici comme un redresseur de torts (ce qu'il fera dans la suite de l'histoire), mais le sens exact m'échappe. C. Mittermayer propose "[Am Ufer?] des Euphrat, dem Fluss der hohen Stele, an der angeklagt wird(?), dem Fluss der Götter", Wilcke "[To the banks of the Euphrates, the river of huge stelae and claims, the river of the gods" (2012:84).

<sup>265</sup> Ou "La vieille femme Saĝburu lui [...] la main".

<sup>266</sup> Sur le difficile *nun*, v. en dernier lieu J. Peterson, A Study of Sumerian Faunal Conception with a Focus on the Terms Pertaining to the Order *Testudines* (Ph. D., Univ. of Pennsylvania 2007) 398-402. Le terme "represented a metal object that was involved with catching marine animals, either as a lure, hook, or spear" (401).

<sup>267</sup> Dans les lignes qui suivent, les animaux sont souvent suivis du démonstratif -e; v. Wilcke 2012:30 sq.

<sup>268</sup> // "monta dans le ciel".

<sup>269</sup> Ou "se glissa".

<sup>270</sup> // "les traîna" ou "se glissa".

<sup>271</sup> Deux sortes de félin. Derrière la graphie *ur-GUG<sub>4</sub>* se cachent deux lexèmes différents: *ur-šub<sub>5</sub>* = *mindinu* et *ur-GUG<sub>4</sub>* = *gerru*; dans cette acception, il est souvent associé à *ur-nim* dans les textes lexicaux.

<sup>272</sup> // "se glissèrent" ou "traînèrent".

<sup>273</sup> /da/ est probl. l'allomorphe de {ta} (comp. Lugalb. II 232 et 354/456356); corriger en conséquence ELS p. 209, § 135, d, R.

<sup>274</sup> Ainsi C. Mittermayer suivant une suggestion des participants à un séminaire qu'elle a tenu à Moscou en été 2010 et Wilcke 2012:85. Quoique laissant le /n/ devant la base inexplicé, cette traduction a l'avantage de rendre compte du suffixe {ed} (même à l'ép. pB rare dans les formes transitives). Dans Emeš Enten 266, *nam-ba(-an)-sis-sis-e-de<sub>3</sub>(-en)* pourrait également signifier "ne le prends pas mal!" (ironique).

<sup>275</sup> L'expression usuelle est *giri<sub>17</sub> šu ĝal<sub>2</sub>* (sans suffixe possessif); comp. peut-être Houe 22 sq.: <sup>d</sup>a-nun-na mu-un-na-su<sub>8</sub>-su<sub>8</sub>-ge-eš / *šu-bi giri<sub>17</sub>-ba mu-un-ne<sub>(2)</sub>-ĝal<sub>2</sub>*.

- 260 je veux me réfugier à Arata, la montagne aux purs *me*.  
Je proclamerai ta grandeur dans tous les pays  
et chanterai tes louanges à Arata, la montagne aux purs *me!*"  
La vieille femme Saĝburu lui répondit:  
"Tu as souillé le parc à bestiaux et la bergerie, tu as rendu la crème rare.
- 265 Tu as *vidé*<sup>276</sup> la table du déjeuner et du dîner,  
tu as supprimé la crème (destinée) au dîner dans la grande salle à manger, ... chose interdite.  
Ta faute: Tu n'as pas apporté la crème ... là où il faut<sup>277</sup>.  
Nanna, le seigneur des *parcs à bestiaux* et des bergeries, te remet (en conséquence) entre mes  
mains.  
Tu vas être puni, *on* ne t'accordera pas la vie sauve<sup>278</sup>.
- 270 La vieille femme Saĝburu frappa l'exorciste *de son poing, de sa parole (magique)*<sup>279</sup>.  
Elle jeta son cadavre au bord de l'Euphrate.  
Lui ayant ravi le souffle de vie, elle s'en retourna vers sa ville.  
Lorsqu'Ensukukešdana apprit cela,  
il envoya un messenger à Enmerkara:
- 275 "C'est toi qui es le seigneur bien-aimé d'Innana, toi seul est vraiment très grand!  
Innana t'a justement choisi pour son splendide giron, tu es son (seigneur) bien-aimé.  
C'est toi qui es le grand seigneur du sud jusqu'au nord, je ne suis que le second.  
Depuis (le jour de ma) conception, je ne suis pas ton égal, c'est toi qui es mon 'grand frère',  
et jamais je ne pourrai rivaliser avec toi!"
- 280-282 Louée soit Nisaba que, dans la lutte qui opposa Enmerkara à Ensukukešdana, Enmerkara l'ait  
emporté sur Ensukukešdana.

---

<sup>276</sup> Ou "écarté".

<sup>277</sup> Ainsi probabl. R et X // "Tu as commis une faute grave, tu n'as pas apporté [...]" (OO).

<sup>278</sup> Ou "je ne t'accorderai pas" (ainsi Mittermayer 2017:505), quoique les quatre duplicats aient -šum<sub>2</sub>-mu. Wilcke propose "(Moongod) Nanna [...] will give you into my hands. He will award the death penalty. He will not let you live". Cette traduction rend bien compte de la forme *marû* en 269, mais mal du fait qu'aux ll. 270 sqq., c'est Saĝburu qui rend le verdict et exécute la peine.

<sup>279</sup> Ainsi peut-être R et X, litt. "*jeta/frappa sur l'exorciste son 'empoignade', sa parole (magique)*" (pour ra "empoignade", cf. CKU 1:35 X8). Mittermayer propose "die Weise Frau Saĝburu schlug ihr Wort gegen den Zauberer, *nachdem sie ihn geschlagen hatte*" (2017:505, ses cursives), ce qui est sémantiquement nettement préférable, mais, comme elle le souligne elle-même, orthographiquement un peu problématique (ra-ni au lieu de ra-a-ni dans deux duplicats). OO a "La vieille femme Saĝburu (frappa son poing sur l'exorciste sur la tête =) frappa du poing la tête de l'exorciste", qui repose probabl. sur une réinterprétation.